叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《未来幻想曲》，1940年春季(futuria Fantasia, Spring 1940) 000001

2. 《未来幻想曲》，1940年春季(futuria Fantasia, Spring 1940) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《未来幻想曲》，1940年春季(Futuria Fantasia, Spring 1940)
第1/2页

[fju:tʊri:ə][fæn'teɪʒə]
futuria **fantasia**
未来 幻想曲

未来幻想曲

[sprɪŋ] -
Spring **1940**
春天 -

1940年春季

['vɑ:l] . [wʌn] .
vol **.** **1** **.**
卷 . 1 .

第1卷。

[noʊ] . [fɔ:r] .
no **.** **4** **.**
不 . 4 .

4号。

[reɪ] ['brædbəri] — ['edɪtər]
Ray **Bradbury** **—** **editor**
射线 布拉德伯里 — 编辑

雷·布拉德伯里——编辑

[ten] [sents]
ten **cents**
十 分

十美分

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['kʌvər] ['hænz] [bɔk]
COVER **Hannes** **Bok**
覆盖 汉内斯 博克

封面人物：汉内斯·博克

[θri:] - [ænd; ənd] - [reɪ] ['brædbəri]
3 **GOLGONO** **AND** **SLITH** **Ray** **Bradbury**
3 - 和 - 射线 布拉德伯里

戈尔戈诺和斯利斯 雷·布拉德伯里

[fɔ:r] ['haɪl] !
4 **HEIL** **!**
4 希特勒 !

HEIL!

[laɪl] [mən'roʊ]
Lyle **Monroe**
莱尔 门罗

莱尔·门罗

['sɛvən][ðə; ði] ['fæntəmz] [dʒeɪ] . [iː] . -
7 THE PHANTOMS J . E . Kelleam
7 这 幻影 J . E . -

幻影乐队 JE Kelleam

[eɪt] [θɑːts] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [steɪt] [hæŋk] ['kʌtnɚ]
8 THOTS ON THE WORLD STATE Hank Kuttner
8 想法 在 这 世界 状态 汉克 库特纳

关于世界状态的8个想法 汉克·库特纳

[naɪn] [wʊd] [juː; jʊ] ?
9 WOULD YOU ?
9 会 你 ?

你会吗?

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['hægərd]
J . H . Haggard
J . H . 枯槁

JH Haggard

- [ðə; ði]['paɪpər][rɑːn] ['renldz]
10 THE PIPER Ron Reynolds
- 这 派珀 罗恩 雷诺兹

10 吹笛人 罗恩·雷诺兹

- [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ['aʊər] ['deimən] [naɪt]
14 THE ITCHING HOUR Damon Knight
- 这 瘙痒 小时 达蒙 骑士

14 痒痒时刻 达蒙·奈特

- [ðə; ði] - ['hænz] [viː] . [bɔk]
15 THE FLIRTENFLOG Hannes V . Bok
- 这 - 汉内斯 V . 博克

15 调情日志 汉内斯·V·博克

- - ['hænz] [viː] . [bɔk]
16 BOKARICATURE Hannes V . Bok
- - 汉内斯 V . 博克

16 博卡里卡图尔 汉内斯·V·博克

- ['nɪnɪvə] [dʒeɪ] . [iː] . -
17 NINEVAH J . E . Kelleam
- 尼尼微 J . E . -

17 尼尼微 JE Kelleam

- ['ædvɜˌtaɪzmənts]
18 advertisements
- 广告

18条广告

- [ɑːrt] : ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['lɔːrəlai] ['hænz] [viː] . [bɔk]
19 ART : CREATURES FROM LORELEI Hannes V . Bok
- 艺术 : 生物 从 洛雷莱 汉内斯 V . 博克

19 艺术：洛雷莱的生物 汉内斯·V·博克

[fjuːtʊriːə] [fæn'teɪʒə] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪ'regjələrli] [ænd; ənd] ['dʒesteitid]
FUTURIA FANTASIA IS PUBLISHED IRREGULARLY AND GESTATED
未来 幻想曲 是 已发布 不规则地 和 怀孕

《未来幻想曲》不定期出版，且处于酝酿期。

[æt; ət][ðə; ði] [daʊ] - [dʒəʊnz] ['baɪɪŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ten] [sents] [æn; ən] ['ɪʃuː] .
AT THE DOW - JONES BUYING LEVEL OF TEN CENTS AN ISSUE .
在 这 道琼斯 - 琼斯 购买 等级 的 十 分 一个 问题 .

达到道琼斯指数买入水平，每期10美分。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi] [skeərɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ˌhæloʊ'i:n] — [send] [jʊr; jər]

THE	FIFTH	ISSUE	WILL	BE	SCARING	YOU	AROUND	ABOUT	HALLOWEEN	—	SEND	YOUR
这	第五	问题	将要	是	吓人	你	大约	关于	万圣节	—	发送	你的

[daɪm] [tu:; tə] ['edɪtər] ['brædbəri] [æt; ət] # - [wʌn] / [ˌtu:'tu:]['dʌblju:] . 12th [ˌes 'ti:] . [lɔ:s] ['ændʒələs] ,

DIME	TO	EDITOR	BRADBURY	AT	#	3054	1	/	2	W	.	12th	St	.	Los	Angeles	,
一角钱	到	编辑	布拉德伯里	在	#	-	1	/	2	W	.	12th	英石	.	洛杉矶	洛杉矶	,

第五期将在万圣节前后吓唬你——请将你的10美分寄给编辑布拉德伯里，地址是：洛杉矶西12街3054号1/2。

['kælɪf] .

Calif	.
加州	.

加利福尼亚州

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpɪli] ['fɔndld] [ænd; ənd] ['soʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [gri:n] ['velvɪt]

CONTRIBUTIONS	WILL	BE	HAPPILY	FONDLED	AND	SEWED	UP	IN	A	GREEN	VELVET
贡献	将要	是	快乐地	抚摸	和	缝制的	向上	在	一个	绿色的	天鹅绒

[sæk] .

SACK	.
解雇	.

捐赠物品将被欣然收藏并缝入绿色天鹅绒袋中。

[ɔ:l] ['stɔ:riz] [səb'mɪtɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

ALL	STORIES	SUBMITTED	MUST	BE	SHAVED	AND	IN	THE	COMPANY	OF	ADULT
全部	故事	提交	必须	是	剃光	和	在	这	公司	的	成人

['maːʃiənz] .

MARTIANS	.
火星人	.

所有投稿故事必须包含剃毛情节，并且必须有成年火星人参与。

- [ænd; ənd] - —

gorgono	and	slith	—
-	和	-	—

gorgono 和 slith—

" [let] [ˌju: 'es] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [bi:; bi]['lu:sɪd] , " [sed] - [tu:; tə] - .

"	Let	us	,	by	all	means	,	be	lucid	,	"	said	Gorgono	to	Slith	.
"	让	我们	,	经过	全部	方法	,	是	清醒的	,	"	说	-	到	-	.

“我们一定要保持清醒，”戈尔戈诺对斯利斯说。

- ['flʌtəd] [hɪz; ɪz]['reptaɪl] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Slith	fluttered	his	reptile	tongue	and	turned	his	morbid	eyes	to	me	.
-	飘动	他的	爬虫	舌头	和	转向	他的	病态的	眼睛	到	我	.

斯利斯吐了吐爬行动物的舌头，转过头来，用他那阴森的眼睛看着我。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [let] [ˌju: 'es] , ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi]['lu:sɪd] , ['brædbəri] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	let	us	,	certainly	be	lucid	,	Bradbury	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	让	我们	,	当然	是	清醒的	,	布拉德伯里	.

“是的，”他说，“让我们保持清醒吧，布拉德伯里。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][ju:z][ə; eɪ]['kɑ:ntents][peɪdʒ][ɪn][fju:tʊri:ə][fæn'teɪʒə] .

From	now	on	use	a	contents	page	in	Futuria	Fantasia	.
从	现在	在	使用	一个	内容	页	在	未来	幻想曲	.

从现在开始，请在Futuria Fantasia中使用目录页。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [spæŋkt] [hɪz; ɪz][teɪl] ['slɪkli] [ɑ:n][maɪ] ['taɪpraɪtər] .

"	And	he	spanked	his	tail	slickly	on	my	typewriter	.
"	和	他	被打屁股	他的	尾巴	巧妙地	在	我的	打字机	.

“然后他用尾巴轻快地拍打我的打字机。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] - [soʊ] [mʌtʃ] , ['hi:z]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə,nækrə'nɪstɪk] ['reptaɪl] ,

I	don't	mind	Slith	so	much	,	he's	only	a	little	anachronistic	reptile	,
我	不	头脑	-	所以	很多	,	他是	仅有的	一个	小的	不合时宜的	爬虫	,

我倒不是很讨厌斯利斯，他只不过是一只有点不合时宜的小爬行动物而已。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] [ɪn] - - .
a descendent of happier days in dinosaurial dawndom .
一个 后代 的 更快乐 天 在 - - .

恐龙时代早期美好时光的后裔。

[aɪ] ['nevər] [fɪrd] - .
I never feared Slith .
我 绝不 害怕 - .

我从不害怕斯利斯。

[bʌt; bət] - !
But Gorgono !
但 - !

但是戈尔戈诺!

- [pɪrst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] [griːn] , [klɪr] [aɪz] , ['hevi] - ['lɪdɪd] ,
Gorgono pierced me with his slanting green , clear eyes , heavy - lidded ,
- 穿孔 我 和 他的 斜 绿色的 , 清除 眼睛 , 重的 - 带盖 ,

戈尔戈诺用他那斜斜的、清澈的绿色眼睛，沉重的眼皮，直直地盯着我。

[ɪk'stendɪŋ] [wʌn] [klɔː] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz]
extending one claw and attempting to keep it from shaking while his
扩展 一 爪 和 尝试 到 保持 它 从 摇晃 尽管 他的
['pɔɪntɪd] [ɪrz] [stʊd] [ʌp] [streɪt] .
pointed ears stood up straight .
尖 耳朵 站立 向上 直的 .

它伸出一只爪子，努力不让它颤抖，同时尖尖的耳朵直直地竖了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fliːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [her] [ðæt] [kloʊðd] [hɪz; ɪz]
A moment before he had been hunting fleas in the fertile hair that clothed his
一个 片刻 前 他 有 到过 打猎 跳蚤 在 这 沃 头发 那 穿着衣服 他的
['mʌskjələr] [lɪmz] ,
muscular limbs ,
肌肉发达的 四肢 ,

就在片刻之前，他还在覆盖着他健壮四肢的浓密毛发中寻找跳蚤。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ; [soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
but now he was serious ; so very serious it frightened me .
但 现在 他 曾是 严肃的 ; 所以 非常 严肃的 它 害怕 我 .

但现在他是认真的；非常认真，这让我感到害怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] - [vɔɪst] , ['iːv(ə)l] - [aɪd] , ['ʃægi] ['herd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs]
And when the thunder - voiced , evil - eyed , shaggy haired and monstrous
和 什么时候 这 雷 - 配音 , 邪恶的 - 眼睛 , 毛茸茸 头发 和 滔天
- [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,
Gorgono reclined on the shelf over my head ,
- 斜倚 在 这 架子 超过 我的 头 ,

当那嗓音如雷、眼神邪恶、头发蓬乱、面目狰狞的戈尔戈诺斜倚在我头顶的架子上时，

[sə'laɪvə] ['druːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][prɪ'sɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pendʒələs] [lɪps] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz]
saliva drooling with silent precision from his pendulous lips , and gave orders
唾液 流口水 和 沉默的 精确 从 他的 下垂的 嘴唇 , 和 给予 订单
[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'beɪ][ðem; ðəm] .
I hastened to obey them .
我 加快 到 服从 他们 .

唾液从他下垂的嘴唇上无声地、精准地滴落下来，他下达命令，我赶紧服从。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] — [ðə; ði]['oʊgər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,
Gorgono was the voice of the critics — the ogre of opinion ,
- 曾是 这 嗓音 的 这 评论家 — 这 食人魔 的 观点 ,

戈尔戈诺是批评家的代言人——舆论的恶魔，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['gʌtərəl] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
the **harsh** **guttural** **commandment** **of** **style** **and** **fashion** **.**
这 残酷的 喉音 诫命 的 风格 和 时尚 .

时尚与风格冷酷而低沉的法则。

[ænd; ənd] [naʊ] - [hæd; həd] ['grʌmbld] , " ['nʌmbər] [jʊr; jər]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,
And **now** **Gorgono** **had** **grumbled** **,** **"** **Number** **your** **pages** **from** **now** **on** **,**
和 现在 - 有 咕哝 , " 数字 你的 页面 从 现在 在 ,

这时，戈尔戈诺抱怨道："从现在开始给你的页面编号。"

['mɪstər] ['brædbəri] [ɔːr] [els] [jʊr; jər] - [biː; bi][ʌp] .
MISTER **Bradbury** **or** **else** **YOUR** **number'll** **be** **up** **.**
先生 布拉德伯里 或者 别的 你的 - 是 向上 .

布拉德伯里先生，否则你的末日就要到了。

[waɪ] , [gæd] , [mæn] ,
Why **,** **Gad** **,** **man** **,**
为什么 , 加德 , 男人 ,

我的天哪，老兄！

[ðə; ði][læst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][fjuːtʊriːə][fæn'teɪʒə][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] ,
the **last** **issue** **of** **Futuria** **Fantasia** **I** **didn't** **know** **if** **I** **was** **coming** **or** **going** **,**
这 最后的 问题 的 未来 幻想曲 我 没有 知道 如果 我 曾是 未来 或者 去 ,

最后一期《未来幻想曲》让我不知所措。

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] - [ðə; ði] [ʃiːts] .
the **way** **you** **heiroglyphed** **the** **sheets** **.**
这 方式 你 - 这 纸张 .

你用象形文字在床单上写字的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz]['iːv(ə)n]['mɑːrdʒɪnz][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ɪn] . "
And **I** **might** **add** **,** **you're** **going** **to** **use** **even** **margins** **from** **here** **on** **in** **.** **"**
和 我 可能 添加 , 你是 去 到 使用 甚至 边距 从 这里 在 在 . "

我还要补充一点，从现在开始，你们要使用等边距。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , [slɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'haɪnd][maɪ]['stensəlz] .
" **Okay** **,** **okay** **,** **okay** **,** **"** **I** **said** **,** **slinking** **with** **flushed** **visage** **behind** **my** **stencils** **.**
" 好的 , 好的 , 好的 , " 我 说 , 潜行 和 酡 面容 在后面 我的 模板 .

"好了好了好了，"我一边说着，一边脸涨得通红，躲在我的模板后面。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][fjuːtʊriːə][fæn'teɪʒə] [wɪl] [biː; bi][ten] [sents] [streɪt] [æn; ən] ['ɪʃuː] .
" **But** **from** **now** **on** **Futuria** **Fantasia** **will** **be** **ten** **cents** **straight** **an** **issue** **.**
" 但 从 现在 在 未来 幻想曲 将要 是 十 分 直的 一个 问题 .

"但从现在开始，《未来幻想曲》每期售价将为10美分。"

[ten] [sents] [streɪt] . "
Ten **cents** **straight** **.** **"**
十 分 直的 . "

十美分，实打实的。

" [ə'griːd] , " [snæpt] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [niːtər] .
" **Agreed** **,** **"** **snapped** **Gorgono** **,** **"** **if** **you** **are** **neater** **.**
" 同意 , " 啪啪 - , " 如果 你 是 更整洁 .

"同意，"戈尔戈诺厉声说道，"如果你更整洁的话。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nuː] , - , ['dɪfrənt] .
But **you** **must** **be** **new** **,** **neotiric** **,** **different** **.**
但 你 必须 是 新的 , - , 不同的 .

但你必须是新颖的、具有创新精神的、与众不同的。

" [ðen] [aɪ] [flæʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nuːli] ['prɑːsest] ['kʌvər] [dʌn] [baɪ] [bɔk] .
" **Then** **I** **flashed** **them** **the** **newly** **processed** **cover** **done** **by** **Bok** **.**
" 然后 我 闪光灯 他们 这 新 已处理 覆盖 完毕 经过 博克 .

然后我给他们看了Bok新处理好的封面。

" [gɔdz] ! " [be'ləud] - .
" Gods ! " bellowed Gorgono .
" 神 ! " 咆哮 - .

“天哪！”戈尔戈诺怒吼道。

" [ðæt] [ɪz] [stu:'pendəs] !
" That is stupendous !
" 那 是 惊人的 !

“真是太棒了！”

[ə; eɪ] [faɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɔ:rt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] !
A fine beginning , mortal , a very fine beginning !
一个 美好的 开始 , 凡人 , 一个 非常 美好的 开始 !

凡人啊，这是一个美好的开始，一个非常美好的开始！

" - [ə'gri:d] [baɪ] ['paʊndɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [rʌmp] .
" Slith agreed by pounding vigorously on the table with his scaly rump .
" - 同意 经过 猛击 大力 在 这 桌子 和 他的 鳞片状的 臀部 .

“斯利斯用他那布满鳞片的屁股用力地拍打着桌子表示同意。

" [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [mən'roʊz] [jɑ:rn] , " [aɪ] ['dʒu:bɪləntli] [ɪk'skleɪmd] .
" And wait until you read Monroe's yarn , " I jubilantly exclaimed .
" 和 等待 直到 你 读 梦露的 纱 , " 我 欢欣雀跃 惊呼 .

“等着瞧吧，读读门罗的故事就知道了！”我兴奋地说道。

" [its] [nɑ:t] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] . "
" It's not science - fiction , but it's certainly a fine bit of story . "
" 它是 不是 科学 - 小说 , 但 它是 当然 一个 美好的 少量 的 故事 . "

“这不是科幻小说，但确实是一个精彩的故事。”

" [jes] , " [sed] - , " [ðɪs] ['ɪʃu:] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] .
" Yes , " said Gorgono , " this issue looks much better .
" 是的 , " 说 - , " 这 问题 看起来 很多 更好的 .

“是的，”戈尔戈诺说，“这个问题看起来好多了。”

[glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:v] ['ædɪd] [tu:] [nu:] ['ɔ:θəz] , ['deimən] [naɪt] [ænd; ənd] [dʒoʊ] -
Glad to see you've added two new authors , Damon Knight and Joe Kelleam
高兴的 到 看 你已经 额外 二 新的 作者 , 达蒙 骑士 和 乔 -
[frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] .
from Astounding .
从 惊人 .

很高兴看到你们新增了两位作者，分别是来自 Astounding 的 Damon Knight 和 Joe Kelleam。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [fænz] [tu:; tə] [send] [ɪn] [ðer; ðər] ['daɪmz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪʃu:] [ænd; ənd]
I'll have to remind the fans to send in their dimes for this issue and
患病的 有 到 提醒 这 粉丝 到 发送 在 他们的 一角硬币 为了 这 问题 和
[pər'hæps] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] ['letərz] .
perhaps support you a little more than they have with letters .
也许 支持 你 一个 小的 更多的 比 他们 有 和 信件 .

我得提醒粉丝们为这期杂志捐点钱，或许还可以用比写信更多的方式支持你们。

[bʌt; bət] [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] .
But we'll see about that .
但 出色地 看 关于 那 .

但我们拭目以待。

" [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] , [stretʃt] , [jɔ:nd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beltʃɪŋ] [bɔ:l] [ʌv; əv] [fleɪm] .
" He got up , stretched , yawned , and vanished in a belching ball of flame .
" 他 得到 向上 , 拉伸 , 打哈欠 , 和 消失了 在 一个 打嗝 球 的 火焰 .

他起身伸了个懒腰，打了个哈欠，然后化作一团喷火的火球消失了。

" [jes] , " [sed] - , " [wi:l] [si:] !
" Yes , " said Slith , " we'll see !
" 是的 , " 说 - , " 出色地 看 !

“是的，”斯利斯说，“我们拭目以待！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pɑ:p] .
" And he too vanished with a sharp pop .
" 和 他 也 消失了 和 一个 锋利的 流行音乐 .

“然后，他也随着一声脆响消失了。”

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['stensəlz][ænd; ənd][maɪ]['oʊpiəm] .
I went back to my stencils and my opium .
我 去 后退 到 我的 模板 和 我的 鸦片 .

我又回到了我的模板和鸦片旁。

[ðə; ði] ['edɪtər] .
THE EDITOR .
这 编辑 .

编辑。

['haɪl] !
HEIL !
希特勒 !

万岁！

[baɪ] [laɪl] [mən'roʊ]
by LYLE MONROE
经过 莱尔 门罗

作者：莱尔·门罗

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
" How dare you make such a suggestion !
" 如何 敢 你 制作 这样的 一个 建议 !

你竟敢提出这样的建议！

" [ðə; ði] [steɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dɔ:gɪdli] [stʌk] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
" The state physician doggedly stuck by his position .
" 这 状态 医生 顽强地 卡住 经过 他的 位置 .

“州立医生始终坚持自己的立场。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['saɪər] , [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [steɪk] .
" I would not make it , sire , it your life were not at stake .
" 我 会 不是 制作 它 , 父系 , 它 你的 生活 是 不是 在 赌注 .

“陛下，如果不是您的性命受到威胁，我肯定做不到。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['sɜ:rdʒən][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [hu:] [kæn; kən][træns'plænt][ə; eɪ][pɪ'tu:əteri][glænd]
There is no other surgeon in the Fatherland who can transplant a pituitary gland
那里 是 不 其他 外科医生 在 这 祖国 WHO 能 移植 一个 垂体 腺
[bʌt; bət]['dɑ:ktər][lænz] . "
but Doctor Lans . "
但 医生 兰斯 . "

在祖国，除了兰斯医生之外，没有其他外科医生能做垂体移植手术。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:pəreɪt] !
" You will operate !
" 你 将要 操作 !

你将执行操作！

" [ðə; ði]['medɪkoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The medico shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , ['liːdər] .
" You would die , Leader .
" 你 会 死 , 领导者 .

“你会死的，领袖。”

[maɪ] [skɪl] [ɪz][nɑːt] ['ædɪkwət] .
My skill is not adequate .
我的 技能 是 不是 足够的 .

我的技能还不够好。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][daɪ] .
And unless the operation takes place at once , you will certainly die .
和 除非 这 手术 需要 地方 在 一次 , 你 将要 当然 死 .

除非立即进行手术，否则你肯定会死。

" [ðə; ði] ['liːdər] ['stɔrmd] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
" The Leader stormed about the apartment .
" 这 领导者 暴风雨 关于 这 公寓 .

领导在公寓里大发雷霆。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [bəːsts] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt]
He seemed about to give way to one of the girlish bursts of anger that
他 似乎 关于 到 给 方式 到 一 的 这 少女 爆发 的 愤怒 那
['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnər] [steɪt] [kliːk] [fɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
even the inner state clique feared so much .
甚至 这 内 状态 集团 害怕 所以 很多 .

他似乎就要爆发出那种少女般的怒火，就连核心圈子的人都对此感到恐惧。

[sər'praɪzɪŋli] [hiː; hi][kə'pɪtʃəˌleɪtid] .
Surprisingly he capitulated .
出奇 他 投降了 .

出乎意料的是，他竟然屈服了。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] !
" Bring him here !
" 带来 他 这里 !

“把他带过来！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

['dɑːktər] [lænz] [feɪst] [ðə; ði] ['liːdər] [wɪð; wɪθ][ɪn'herənt] ['dɪgnəti] ,
DOCTOR LANS FACED THE LEADER with inherent dignity ,
医生 兰斯 面对 这 领导者 和 固有 尊严 ,

兰斯医生以与生俱来的尊严面对着领导人，

[ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd]['prez(ə)ns] [ðæt] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] " [prə'tektɪv] ['kʌstədi] " [hæd; həd] [bɪn]
a dignity and presence that three years of " protective custody " had been
一个 尊严 和 在场 那 三 年 的 " 保护的 保管 " 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] .
unable to shake .
无法 到 摇 .

三年的“保护性监禁”都未能动摇他身上那份尊严和存在感。

[ðə; ði]['pælər][ænd; ənd] ['gɔ:ntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp][leɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

The	pallor	and	gauntness	of	the	concentration	camp	lay	upon	him	,
这	苍白	和	消瘦	的	这	专注	营	躺	之上	他	,

集中营的苍白和憔悴笼罩着他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'preʃn] .

but	his	race	was	used	to	oppression	.
但	他的	种族	曾是	用过的	到	压迫	.

但他的种族早已习惯了压迫。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	see	,	"	he	said	.
"	我	看	,	"	他	说	.

"我明白了,"他说。

" [jes] , [aɪ] [si:] . . .

"	Yes	,	I	see	.	.	.
"	是的	,	我	看	.	.	.

"是的，我明白了……"

[aɪ][kæn; kən][pər'fɔ:rm] [ðæt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

I	can	perform	that	operation	.
我	能	履行	那	手术	.

我可以执行该操作。

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][tɜ:rmz] ? "

What	are	your	terms	?	"
什么	是	你的	条款	?	"

你们的条件是什么?

" [tɜ:rmz] ?

"	Terms	?
"	条款	?

条款?

" [ðə; ði] ['li:dər] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .

"	The	Leader	was	aghast	.
"	这	领导者	曾是	惊愕	.

领袖惊愕不已。

" [tɜ:rmz] , [ju:; jʊ] ['fɪlθi] [swaɪn] ?

"	Terms	,	you	filthy	swine	?
"	条款	,	你	污秽	猪	?

"条款？你这肮脏的猪猡？"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ɪn][pɑ:rt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] !

You	are	being	given	a	chance	to	redeem	in	part	the	sins	of	your	race	!
你	是	存在	给定	一个	机会	到	赎回	在	部分	这	罪孽	的	你的	种族	!

你们将有机会部分赎清你们种族的罪孽!

" [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	The	surgeon	raised	his	brows	.
"	这	外科医生	提高	他的	眉毛	.

外科医生挑了挑眉。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][sent][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][hæd; həd]

"	Do	you	not	think	I	know	that	you	would	not	have	sent	for	me	had
"	做	你	不是	思考	我	知道	那	你	会	不是	有	发送	为了	我	有

[ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

there	been	any	other	course	available	to	you	?
那里	到过	任何	其他	课程	可用的	到	你	?

"难道你以为我不知道，如果还有其他办法，你就不会派人来找我吗？"

['ɑːbviəsli] , [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l] . "

Obviously	**,**	**my**	**services**	**have**	**become**	**valuable**	**.**	**"**
明显地	,	我的	服务	有	变得	有价值的	.	"

显然，我的服务已经变得很有价值了。

" [juːl] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [toʊld] !

"	**You'll**	**do**	**as**	**you**	**are**	**told**	**!**
"	你会	做	作为	你	是	讲述	!

你必须服从命令！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɑːr; ər] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] . "

You	**and**	**your**	**kind**	**are**	**lucky**	**to**	**be**	**alive**	**.**	**"**
你	和	你的	种类	是	幸运的	到	是	活	.	"

你和你的同类能活着真是幸运。

" [ˌnevərðə'les] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [fiː] . "

"	**Nevertheless**	**I**	**shall**	**not**	**operate**	**without**	**my**	**fee**	**.**	**"**
"	尽管如此	我	将	不是	操作	没有	我的	费用	.	"

“但是，没有报酬，我是不会动手的。”

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] — " [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊpən] [θret] .

"	**I**	**said**	**you**	**were**	**lucky**	**to**	**be**	**alive**	**—**	**"**	**The**	**tone**	**was**	**an**	**open**	**threat**	**.**
"	我	说	你	是	幸运的	到	是	活	—	"	这	语气	曾是	一个	打开	威胁	.

“我说过你活着就很幸运了——”语气充满了威胁。

[lænz] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Lans	**spread**	**his**	**hands**	**.**
兰斯	传播	他的	双手	.

兰斯摊开双手。

" [wel] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] . . . .

"	**Well**	**—**	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	出色地	—	我	是	一个	老的	男人	.	.	.	.

“嗯——我年纪大了……”

" [ðə; ði] ['liːdər] [smaɪld] .

"	**The**	**Leader**	**smiled**	**.**
"	这	领导者	微笑	.

领袖笑了。

" [truː] .

"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['fæməli] . . . .

But	**I**	**am**	**informed**	**that**	**you**	**have**	**a**	**—**	**a**	**family**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	我	是	知情的	那	你	有	一个	—	一个	家庭	.	.	.	.

但我听说你有一个——一个家庭……

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	**The**	**surgeon**	**moistened**	**his**	**lips**	**.**
"	这	外科医生	湿润	他的	嘴唇	.

外科医生润了润嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['emə] — [ðeɪ] [wʊd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['emə] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [roʊz] .

His	**Emma**	**—**	**they**	**would**	**hurt**	**his**	**Emma**	**.**	**.**	**.**	**and**	**his**	**little**	**Rose**	**.**
他的	艾玛	—	他们	会	伤害	他的	艾玛	.	.	.	和	他的	小的	玫瑰	.

他的艾玛——他们会伤害他的艾玛……还有他的小罗斯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] , [æz; əz] ['emə] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [biː; bi] .

But	**he**	**must**	**be**	**brave**	**,**	**as**	**Emma**	**would**	**have**	**him**	**be**	**.**
但	他	必须	是	勇敢的	,	作为	艾玛	会	有	他	是	.

但他必须勇敢，就像艾玛希望他做的那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪ] [steɪks] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	playing	for	high	stakes	—	for	all	of	them	.
他	曾是	玩耍	为了	高的	赌注	—	为了	全部	的	他们	.

他是在孤注一掷——为了他们所有人。

" [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ded] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] , " [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

"	They	cannot	be	worse	off	dead	,	"	he	answered	firmly	,	"	than	they	are	now	.
"	他们	不能	是	更糟	离开	死的	,	"	他	回答	牢牢	,	"	比	他们	是	现在	.

“他们死了也不会比现在更糟，”他坚定地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [lænz][kʊd; kəd][nɑːt]

"	It	was	many	hours	before	the	Leader	was	convinced	that	Lans	could	not
"	它	曾是	许多	小时	前	这	领导者	曾是	确信	那	兰斯	可以	不是

[biː; bi] [bʌdʒd] .

be	budged	.
是	预算	.

“领导层花了很长时间才确信兰斯是不可撼动的。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] — [ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrtɪtuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

He	should	have	known	—	the	surgeon	had	learned	fortitude	at	his	mother's
他	应该	有	已知	—	这	外科医生	有	学习	坚韧	在	他的	母亲的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他本该知道——这位外科医生从小就从母亲那里学会了坚韧不拔。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [fiː] ? "

"	What	is	your	fee	?	"
"	什么	是	你的	费用	?	"

你的收费是多少?

" [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] . "

"	A	passport	for	myself	and	my	family	.	"
"	一个	护照	为了	我	和	我的	家庭	.	"

“为我和我的家人办理护照。”

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] . "

"	Good	riddance	.	"
"	好的	摆脱	.	"

“滚蛋吧。”

" [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːrtʃən] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

"	My	personal	fortune	restored	to	me	—	"
"	我的	个人的	财富	恢复	到	我	—	"

“我的个人财富已恢复——”

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" — [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][goʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['ɑːpəreɪt] !

"	—	to	be	paid	in	gold	before	I	operate	!
"	—	到	是	有薪酬的	在	金子	前	我	操作	!

“——手术前要用黄金支付报酬！”

" [ðə; ði] ['liːdər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

"	The	Leader	started	to	object	automatically	,	then	checked	himself	quickly	.
"	这	领导者	开始	到	目的	自动地	,	然后	已检查	他自己	迅速地	.

“领导人本能地想要反对，但很快又克制住了自己。”

[let] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fuːl] [θɪŋk] [soʊ] !

Let	the	presumptuous	fool	think	so	!
让	这	放肆	傻子	思考	所以	！

就让那个自以为是的傻瓜这么想吧！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rektɪd] ['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	could	be	corrected	after	the	operation	.
它	可以	是	已更正	后	这	手术	.

手术后可以纠正。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] . "

"	And	the	operation	to	take	place	in	a	hospital	on	foreign	soil	.	"
"	和	这	手术	到	拿	地方	在	一个	医院	在	外国的	土壤	.	"

“而且手术将在国外的医院进行。”

" [prɪ'pɑːstərəs] . "

"	Preposterous	.	"
"	荒谬	.	"

“荒谬。”

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] . "

"	I	must	insist	.	"
"	我	必须	坚持	.	"

我必须坚持。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

"	You	do	not	trust	me	?
"	你	做	不是	相信	我	?

你不信任我吗?

" [lænz] [stɛərd] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	Lans	stared	straight	back	into	his	eyes	without	replying	.
"	兰斯	凝视	直的	后退	进入	他的	眼睛	没有	回复	.

兰斯直直地回望着他的眼睛，没有回答。

[ðə; ði] ['liːdər] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hɑːrd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] .

The	Leader	struck	him	,	hard	,	across	the	mouth	.
这	领导者	击	他	,	难的	,	穿过	这	嘴	.

首领狠狠地打了他一巴掌，打在他的嘴上。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [bloʊ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

The	surgeon	made	no	effort	to	avoid	the	blow	,	but	took	it	,	with	no
这	外科医生	制成	不	努力	到	避免	这	吹	,	但	采取	它	,	和	不

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

change	of	expression	.
改变	的	表达	.

外科医生没有试图躲避这一击，而是默默承受，脸上没有丝毫表情变化。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sæmjuəl] ?

"	YOU	ARE	WILLING	TO	GO	THROUGH	WITH	IT	,	SAMUEL	?
"	你	是	愿意的	到	去	通过	和	它	,	塞缪尔	?

“你真的愿意这么做吗，塞缪尔？”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːktər][lænz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

"	The	younger	man	looked	at	Doctor	Lans	without	fear	as	he	answered	,
"	这	年轻	男人	看起来	在	医生	兰斯	没有	害怕	作为	他	回答	,

“年轻人毫无畏惧地看着兰斯医生回答道：”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dɑːktər] . "

"	Certainly	,	Doctor	.	"
"	当然	,	医生	.	"

“当然，医生。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .
" I can not guarantee that you will recover .
" 我 能 不是 保证 那 你 将要 恢复 .

我无法保证您一定能康复。

[ðə; ði] ['liːdɚz] [pɪ'tuːəteri][glænd][ɪz] [dɪ'ziːzd] ;
The Leader's pituitary gland is diseased ;
这 领导人的 垂体 腺 是 患病的 ;

领导人的垂体患有疾病;

[wen] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['helθi] [wʌn][jʊr; jər] ['jʌŋgər] [wʌn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]
when I exchange it for your healthy one your younger one may not be able
什么时候 我 交换 它 为了 你的 健康 一 你的 年轻 一 可能 不是 是 有能力的
[tuː; tə][stænd][ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [teɪk] .
to stand up under it — that is the chance you take .
到 站立 向上 在下面 它 — 那 是 这 机会 你 拿 .

当我把它换成你健康的那个时，你年幼的孩子可能就站不稳了——这就是你要承担的风险。

[bɪ'saɪdz] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [træn'splæntɪŋ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . "
Besides — a complete transplanting has never been done before . "
除了 — 一个 完全的 移植 有 绝不 到过 完毕 前 . "

此外，此前从未进行过完整的移植手术。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] ! "
" I know it — but I'm out of the concentration camp ! "
" 我 知道 它 — 但 我是 出去 的 这 专注 营 ! "

我知道——但我已经逃出集中营了!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
Yes , that is true .
是的 , 那 是 真的 .

是的，没错。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [rɪ'kʌvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
And if you do recover , you are free .
和 如果 你 做 恢复 , 你 是 自由的 .

如果你康复了，你就自由了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ][maɪ'self] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
And I will attend you myself , until you are well enough to travel .
和 我 将要 出席 你 我 , 直到 你 是 出色地 足够的 到 旅行 .

我会亲自照顾你，直到你身体康复可以出行为止。

" ['sæmjuəl] [smaɪld] .
" Samuel smiled .
" 塞缪尔 微笑 .

塞缪尔笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
" It will be a positive joy to be sick in a country where there are no
" 它 将要 是 一个 积极的 喜悦 到 是 生病的 在 一个 国家 在哪里 那里 是 不
[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmps] ! "
concentration camps ! "
专注 营地 ! "

“在一个没有集中营的国家生病，将是一件令人欣慰的事！”

" ['veri] [wel] , [ðen] . [let] [ˌjuː 'es] [kə'mens] .
" **Very well , then . Let us commence .**
" 非常 出色地 , 然后 . 让 我们 开始 .

“很好，那我们开始吧。”

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] , ['nɜːrvəs] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **They returned to the silent , nervous group at the other end of the room .**
" 他们 返回 到 这 沉默的 , 紧张的 团体 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

他们回到了房间另一头那群沉默而紧张的人身边。

['grɪmli] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,
Grimly the money was counted out ,
阴沉地 这 钱 曾是 计数 出去 ,

钱被冷冷地清点了出来。

['evri] ['peni] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd]
every penny that the famous surgeon had laid claim to before the Leader had
每一个 一分钱 那 这 著名的 外科医生 有 铺设 宣称 到 前 这 领导者 有
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
decided that men of his religion had no need for money .
决定 那 男人 的 他的 宗教 有 不 需要 为了 钱 .

这位著名外科医生在领袖决定他的宗教信徒不需要金钱之前，所占有的每一分钱。

[lænz] [pleɪst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌni] [belt] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
Lans placed half of the gold in a money belt and strapped it around his
兰斯 放置 一半 的 这 金子 在 一个 钱 腰带 和 绑带 它 大约 他的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

兰斯将一半黄金装进腰包，系在腰间。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'siːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
His wife concealed the other half somewhere about her ample person .
他的 妻子 暗 这 其他 一半 某处 关于 她 充足 人 .

他妻子把另一半藏在了她丰满的身体的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [lænz] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [læst]
IT WAS AN hour and twenty minutes later that Lans put down the last
它 曾是 一个 小时 和 二十 分钟 之后 那 兰斯 放 向下 这 最后的
['ɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

一个小时二十分钟后，兰斯放下了最后一个乐器。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf]
nodded to the surgeons assisting him , and commenced to strip off
点头 到 这 外科医生 协助 他 , 和 开始 到 条 离开
['ɑpəretɪŋ] [glʌvz] .
operating gloves .
操作 手套 .

他向协助他的外科医生点了点头，然后开始脱掉手术手套。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪʃnts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He took one last look at his two patients before he left the room .
他 采取 一 最后的 看 在 他的 二 患者 前 他 左边 这 房间 .

离开房间前，他最后看了一眼他的两位病人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɑːnɪməs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sterəl] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['dresɪŋz] .
They were anonymous under the sterile gowns and dressings .
他们 是 匿名的 在下面 这 无菌 礼服 和 敷料 .

在无菌的病号服和敷料下，他们默默无闻。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gest] ['dɪktеɪtər][frʌm; frəm] [ə'prest] .

Had	**he**	**not**	**known**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**guessed**	**dictator**	**from**	**oppressed**	**.**
有	他	不是	已知	,	他	可以	不是	有	猜对了	独裁者	从	受压迫者	.

如果他不知道的话，他不可能把独裁者和被压迫者区分开来。

[kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Come	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['taɪni][glændz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**exchange**	**of**	**those**	**two**	**tiny**	**glands**	**there**	**was**	**something**	**of**	**the**
和	这	交换	的	那些	二	微小的	腺体	那里	曾是	某物	的	这

['dɪktеɪtər][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['dɪktеɪtər] .

dictator	**in**	**his**	**victim**	**and**	**something**	**of**	**the**	**victim**	**in**	**the**	**dictator**	**.**
独裁者	在	他的	受害者	和	某物	的	这	受害者	在	这	独裁者	.

通过交换这两个微小的腺体，独裁者的某些特质融入了受害者的某些特质，而受害者的某些特质也融入了独裁者的某些特质。

['dɑ:ktər] [lænz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

DOCTOR	**LANS**	**RETURNED**	**TO**	**THE**	**hospital**	**later**	**in**	**the**	**day**	**,**
医生	兰斯	返回	到	这	医院	之后	在	这	天	,

兰斯医生当天晚些时候返回了医院。

['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['seɪfli] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [hoʊ'tel] .

after	**seeing**	**his**	**wife**	**and**	**daughter**	**safely**	**settled**	**in**	**a**	**first**	**class**	**hotel**	**.**
后	看到	他的	妻子	和	女儿	安全	定居	在	一个	第一的	班级	酒店	.

在看到妻子和女儿安全入住一流酒店后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævɪdʒəns] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['prɑ:spekts][æz; əz][ə; eɪ]

It	**was**	**an**	**extravagence**	**,**	**in**	**view**	**of**	**his**	**uncertain**	**prospects**	**as**	**a**
它	曾是	一个	奢侈	,	在	看法	的	他的	不确定	前景	作为	一个

[ˌrefju'dʒi:] ,

refugee	**,**
难民	,

考虑到他作为难民的前景不明朗，这未免太过奢侈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] ['lʌkʃəriz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bæk] [ðer; ðər] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [kən'sɪdər]

but	**they**	**had**	**enjoyed**	**no**	**luxuries**	**for**	**years**	**back**	**there**	**—**	**he**	**didn't**	**consider**
但	他们	有	享受	不	奢侈品	为了	年	后退	那里	—	他	没有	考虑

[ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][hoʊm] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [wʌns] .

it	**his**	**home**	**country**	**—**	**and**	**it**	**was**	**justified**	**this**	**once**	**.**
它	他的	家	国家	—	和	它	曾是	合理的	这	一次	.

但他们在那里已经多年没有享受过任何奢侈品了——他并不认为那是他的祖国——而这一次，他们的奢侈是合理的。

[hi:; hi][in'kwaiəd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sekənd]['peɪʃ(ə)nt] .

He	**inquired**	**at**	**the**	**office**	**of**	**the**	**hospital**	**for**	**his**	**second**	**patient**	**.**
他	询问	在	这	办公室	的	这	医院	为了	他的	第二	病人	.

他到医院办公室询问他的第二位病人的情况。

[ðə; ði][klɜ:rk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

The	**clerk**	**looked**	**puzzled**	**.**
这	职员	看起来	困惑	.

店员一脸困惑。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] . . . . "

"	**But**	**he**	**is**	**not**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	但	他	是	不是	这里	.	.	.	.	"

但他不在这里.....

" [nɑːt] [hɪr] ? "
" Not here ? "
" 不是 这里 ? "

“不在这儿吗？”

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] — [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
He was moved at the same time as His Excellency — back to your
他 曾是 已搬 在 这 相同的 时间 作为 他的 阁下 — 后退 到 你的
['kʌntri] .
country .
国家 .

他和阁下同时被调回贵国。

" [lænz] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːrgjuː] .
" Lans did not argue .
" 兰斯 做过 不是 争论 .

兰斯没有反驳。

[ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['sæmjuəl] .
The trick was obvious ; it was too late to do anything for poor Samuel .
这 诡计 曾是 明显的 ; 它 曾是 也 晚的 到 做 任何事物 为了 贫穷的 塞缪尔 .

诡计显而易见；对可怜的塞缪尔来说，一切都太迟了。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self]
He thanked his God that he had had the foresight to place himself
他 谢谢 他的 上帝 那 他 有 有 这 远见 到 地方 他自己
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] ['ɑpəretɪŋ] .
and his family beyond the reach of such brutal injustice before operating .
和 他的 家庭 超过 这 抵达 的 这样的 野蛮 不公正 前 操作 .

他感谢上帝，让他有先见之明，在手术前就让自己和家人远离了这种残酷的不公正待遇。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [klɜːrk] [ænd; ənd] [left] .
He thanked the clerk and left .
他 谢谢 这 职员 和 左边 .

他向店员道谢后离开了。

[ðə; ði] ['liːdər] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [læst] .
THE LEADER RECOVERED CONSCIOUSNESS AT LAST .
这 领导者 恢复 意识 在 最后的 .

领导人终于恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] — [ðen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]
His brain was confused — then he recalled the events before he had gone
他的 脑 曾是 使困惑 — 然后 他 召回 这 活动 前 他 有 已消失
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

他脑子一片混乱——然后他回忆起睡前发生的事情。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !
The operation ! — it was over !
这 手术 ! — 它 曾是 超过 !

手术结束了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
And he was alive !
和 他 曾是 活 !

他还活着！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['eniwʌn] [haʊ] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

He	had	never	admitted	to	anyone	how	terribly	frightened	he	had	been	at
他	有	绝不	承认	到	任何人	如何	可怕	害怕	他	有	到过	在

[ðə; ði]['prɑːspekt] .

the	prospect	.
这	前景	.

他从未向任何人承认过，他当时对这件事有多么恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] !

But	he	had	lived	—	he	had	lived	!
但	他	有	居住地	—	他	有	居住地	!

但他活了下来——他活了下来！

[hiː; hi] [grəupt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	groped	around	for	the	bellcord	,	and	failing	to	find	it	,
他	摸索	大约	为了	这	-	,	和	失败	到	寻找	它	,

他摸索着寻找门铃绳，但没找到。

['grædʒuəli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

gradually	forced	his	eyes	to	focus	on	the	room	.
逐步地	强制	他的	眼睛	到	重点	在	这	房间	.

他逐渐强迫自己将目光聚焦在房间里。

[wʌt] [aʊt'reɪdʒəs] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	outrageous	nonsense	was	this	?
什么	令人愤慨	废话	曾是	这	?

这究竟是什么荒唐可笑的胡言乱语?

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'les] [ɪn] .

This	was	no	sort	of	a	room	for	the	Leader	to	convalesce	in	.
这	曾是	不	种类	的	一个	房间	为了	这	领导者	到	疗养	在	.

这根本不是领导人休养的地方。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] [waɪt] - [wɑːʃt] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]

He	took	in	the	dirty	white	-	washed	ceiling	,	and	the	bare	wooden	floor	with
他	采取	在	这	肮脏的	白色的	-	洗过	天花板	,	和	这	裸	木制的	地面	和

[dɪs'teɪst] .

distaste	.
厌恶	.

他厌恶地打量着脏兮兮的粉刷过的天花板和光秃秃的木地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] !

And	the	bed	!
和	这	床	!

还有床!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːt] !

It	was	no	more	than	a	cot	!
它	曾是	不	更多的	比	一个	婴儿床	!

那不过是一张简易床而已!

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

He	shouted	.
他	喊叫	.

他大喊起来。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɔːr]

Someone	came	in	,	a	man	wearing	a	uniform	of	a	trooper	in	his	favorite	corps
某人	来了	在	,	一个	男人	穿着	一个	制服	的	一个	骑警	在	他的	最喜欢的	兵团

.

:

.

有人走了进来，那是一个穿着他最喜欢的兵团的骑兵制服的男人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bɪ'fɔːr] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	started	to	give	him	the	tongue	-	lashing	of	his	life	,	before	having	him
他	开始	到	给	他	这	舌头	-	鞭打	的	他的	生活	,	前	拥有	他

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

他开始对他进行毕生难忘的严厉斥责，然后把他逮捕了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .

But	he	was	cut	short	.
但	他	曾是	切	短的	.

但他英年早逝。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['rækɪt] , [juː; jʊ] [ʌn'hoʊli] [pɪg] !

"	Cut	out	the	racket	,	you	unholy	pig	!
"	切	出去	这	球拍	,	你	不圣洁的	猪	!

“住手，你这头邪恶的猪！”

" [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [ðen] [hiː; hi] [ʃriːkt] ,

"	At	first	he	was	too	astounded	to	answer	,	then	he	shrieked	,
"	在	第一的	他	曾是	也	震惊	到	回答	,	然后	他	尖叫	,

“起初他震惊得说不出话来，然后他尖叫起来，

" [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] [ðə; ði] ['liːdər] !

"	Stand	at	attention	when	you	address	the	Leader	!
"	站立	在	注意力	什么时候	你	地址	这	领导者	!

向领导人讲话时要立正！

[sə'luːt] !

Salute	!
礼炮	!

礼炮！

" [ðə; ði] ['truːpər] [lʊkt] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] — [soʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪn]

"	The	trooper	looked	dumbfounded	at	the	sick	man	—	so	totally	different	in
"	这	骑警	看起来	目瞪口呆	在	这	生病的	男人	—	所以	完全	不同的	在

[ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['liːdər] , [ðen] [gə'fɔːd] .

appearance	from	the	Leader	,	then	guffawed	.
外貌	从	这	领导者	,	然后	哈哈大笑	.

“士兵目瞪口呆地看着这个病人——他与领队外貌截然不同——然后哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] , [strʌk] [ə; eɪ] [poʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] .

He	stepped	to	the	cot	,	struck	a	pose	with	his	right	arm	raised	in	salute	.
他	步	到	这	婴儿床	,	击	一个	姿势	和	他的	正确的	手臂	提高	在	礼炮	.

他走到床边，举起右臂敬礼，摆出姿势。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['trʌntʃən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	carried	a	rubber	truncheon	in	it	.
他	携带	一个	橡皮	警棍	在	它	.

他包里装着一根橡胶警棍。

" [heɪl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] !

"	Hail	to	our	Leader	!
"	冰雹	到	我们的	领导者	!

“向我们的领袖致敬！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [daʊn] ['smɑːrtli] .

"	he	shouted	,	and	brought	his	arm	down	smartly	.
"	他	喊叫	,	和	带来	他的	手臂	向下	聪明地	.

他大喊一声，然后利落地挥下手臂。

[ðə; ði] ['trʌntʃən] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [tʃiːk] [boʊn] .

The	**truncheon**	**crashed**	**into**	**the**	**sick**	**man's**	**cheek**	**bone**	**.**
这	警棍	崩溃了	进入	这	生病的	男人的	脸颊	骨	.

警棍狠狠地击中了病人的颧骨。

[ə'nʌðər] ['truːpər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [stɪl]

Another	**trooper**	**came**	**in**	**to**	**see**	**what**	**the**	**noise**	**was**	**while**	**the**	**first**	**was**	**still**
其他	骑警	来了	在	到	看	什么	这	噪音	曾是	尽管	这	第一的	曾是	仍然

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .

laughing	**at**	**his**	**wittcism**	**.**
笑	在	他的	-	.

当第一个士兵还在为他的妙语大笑时，另一个士兵进来查看是什么声音。

" [wɒts] [ʌp] , [dʒɔn] ?

"	**What's**	**up**	**,**	**Jon**	**?**
"	是什么	向上	,	乔恩	?

"怎么了，乔恩？"

[seɪ] , [juːd] ['betər] [nɑːt]['hænd(ə)l] [ðæt] ['mʌŋki] [tuː] [rʌf] — ['hiːz] [stɪl] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]

Say	**,**	**you'd**	**better**	**not**	**handle**	**that**	**monkey**	**too**	**rough**	**—**	**he's**	**still**	**carried**	**on**	**the**
说	,	你会	更好的	不是	处理	那	猴	也	粗糙的	—	他是	仍然	携带	在	这

['hɑːspɪt(ə)l][lɪst] .

hospital	**list**	**.**
医院	列表	.

我说，你最好别对那只猴子太粗暴——它还在医院的待治名单上。

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [feɪs] .

"	**He**	**glanced**	**casually**	**at**	**the**	**bloody**	**face**	**.**
"	他	瞥了一眼	随意地	在	这	血腥	脸	.

他漫不经心地瞥了一眼那张血淋淋的脸。

" [hɪm; ɪm] ?

"	**Him**	**?**
"	他	?

"他?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

Didn't	**you**	**know**	**?**
没有	你	知道	?

你不知道吗?

" [dʒɔn] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] .

"	**Jon**	**pulled**	**him**	**to**	**one**	**side**	**and**	**whispered**	**.**
"	乔恩	拉	他	到	一	边	和	低声说道	.

琼恩把他拉到一边，低声说道。

[ðə; ði]['sekənd]['mænz] [aɪz] ['waidnd] ; [hiː; hi] [grɪnd] .

The	**second**	**man's**	**eyes**	**widened**	**;**	**he**	**grinned**	**.**
这	第二	男人的	眼睛	扩大	;	他	咧嘴一笑	.

第二个男人瞪大了眼睛，咧嘴一笑。

" [soʊ] ?

"	**So**	**?**
"	所以	?

"所以?

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [wel] , [eɪ] ?

They	**don't**	**want**	**him**	**to**	**get**	**well**	**,**	**eh**	**?**
他们	不	想	他	到	得到	出色地	,	嗯	?

他们不想让他康复，是吗?

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — "

Well	,	I	could	use	a	little	exercise	this	morning	—	"
出色地	,	我	可以	使用	一个	小的	锻炼	这	早晨	—	"

嗯，我今天早上确实需要锻炼一下——"

" [lets] [get][fæts] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestɪd] .

"	Let's	get	Fats	,	"	the	other	suggested	.
"	我们来吧	得到	脂肪	,	"	这	其他	建议	.

"咱们去吃胖子吧，"另一个人提议道。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz][soʊ]['veri] [ə'mjuːzɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] . "

"	He's	always	so	very	amusing	with	his	ideas	.	"
"	他是	总是	所以	非常	有趣	和	他的	想法	.	"

"他的想法总是那么有趣。"

" [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	Good	idea	.
"	好的	主意	.

好主意。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [be'ləud] , " [heɪ] , [fæts] !

"	He	stepped	to	the	door	and	bellowed	,	"	Hey	,	Fats	!
"	他	步	到	这	门	和	咆哮	,	"	嘿	,	脂肪	!

他走到门口，大喊道："嘿，胖子！"

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [stɑːrt][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [fæts][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][help] .

"	They	didn't	really	start	in	on	him	until	Fats	was	there	to	help	.
"	他们	没有	真的	开始	在	在	他	直到	脂肪	曾是	那里	到	帮助	.

"直到法茨来帮忙，他们才真正开始对他下手。"

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['fæntəmz]

the	phantoms
这	幻影

幽灵

[baɪ] — — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː] . ['kɛlɜːmən]

by	—	—	Joseph	E	.	Kellerman
经过	—	—	约瑟夫	E	.	凯勒曼

作者：约瑟夫·E·凯勒曼

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz]

All	day	they	played	among	the	purple	flowers
全部	天	他们	玩	之中	这	紫色的	花朵

他们整天在紫色的花丛中玩耍。

[ðæt] [leɪ] [laɪk]['froʊz(ə)n] [fleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

That	lay	like	frozen	flames	upon	the	lawn	;
那	躺	喜欢	冷冻	火焰	之上	这	草地	;

那些像凝固的火焰一样躺在草坪上；

[ɔːr] [driːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz]

Or	dreamed	within	the	shadows	of	the	towers
或者	梦见	之内	这	阴影	的	这	塔楼

或在高塔的阴影中做梦

[huːz] ['tɜːrət] [tɑːps][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] .

Whose	turret	tops	were	painted	as	the	dawn	.
谁	炮塔	最高额	是	绘	作为	这	黎明	.

它的炮塔顶部被涂成了黎明的模样。

[braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [piːs] [went] ['evriwer]

Bright	was	the	garden	;	peace	went	everywhere
明亮的	曾是	这	花园	;	和平	去	到处

花园明亮，宁静祥和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [nɔːr]['eni] [saʊnd]

There	was	no	breath	of	movement	nor	any	sound
那里	曾是	不	气息	的	移动	也不	任何	声音

周围一片寂静，没有一丝动静，也没有任何声音。

[seɪv] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [kloʊv][ðə; ði] ['hevi] [er] ,

Save	butterflies	that	clove	the	heavy	air	,
节省	蝴蝶	那	丁香	这	重的	空气	,

拯救那些在沉重的空气中翩翩起舞的蝴蝶，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [fruːt] [drɑːpt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Or	when	the	bright	fruit	dropped	slowly	to	the	ground	.
或者	什么时候	这	明亮的	水果	掉落	缓慢地	到	这	地面	.

或者当鲜艳的果实缓缓落到地上时。

[ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [druːpt] , [frʌm; frəm]['slɪvər] [θɔːrnz] [ðæt] [tɔːr] ;

Then	the	flowers	drooped	,	from	sliver	thorns	that	tore	;
然后	这	花朵	下垂	,	从	银片	荆棘	那	撕裂	;

然后，花朵凋零了，被撕裂的细刺刺断了。

[tuː] [suːn] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['æmbər] [smoʊk] ,

Too	soon	the	sun	had	died	in	amber	smoke	,
也	很快	这	太阳	有	死亡	在	琥珀色	抽烟	,

太阳很快便化作琥珀色的烟雾消逝了。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [bʌt; bət]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr]

And	frightened	now	but	silent	as	before
和	害怕	现在	但	沉默的	作为	前

现在虽然害怕，但仍然像以前一样沉默不语。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [kloʊk] .

The	phantoms	watched	the	garden	change	its	cloak	.
这	幻影	观看	这	花园	改变	它是	披风	.

幽灵们注视着花园变换着外貌。

[greɪt] ['seɪbl] [mɔθs] [fluː] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn]

Great	sable	moths	flew	out	,	and	one	by	one
伟大的	黑貂	蛾子	飞翔	出去	,	和	一	经过	一

大黑蛾飞了出来，一只接一只

[ðə; ði] ['taʊərz] [meltid][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːlən] [sʌn] .

The	towers	melted	with	the	fallen	sun	.
这	塔楼	融化	和	这	倒下	太阳	.

落日余晖将高塔吞噬。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [plʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɑːdʒiː] - ['neɪʃ(ə)n] .

This	is	a	plug	for	the	Voice	of	the	Imagi	-	nation	.
这	是	一个	插头	为了	这	嗓音	的	这	图像	-	国家	.

这是为"想象力之声"做的宣传。

[praɪs] 10c [frʌm; frəm][bɑːks] - [met]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] [lɔːs] ['ændʒələɪs][kæl] .

price	10c	from	Box	6475	Met	Sta	Los	Angeles	Cal	.
价格	10c	从	盒子	-	梅特	斯塔	洛杉矶	洛杉矶	卡尔	.

价格 10c，来自 Box 6475 Met Sta Los Angeles Cal。

[*] [ðə; ði][ɑːrt] (['wɪdnɝ] & ['ʌðərwaɪz]) [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['betər] .

[	*	]	The	Art	(	Widner	&	otherwise	)	is	a	bit	better	.
[	*	]	这	艺术	(	威德纳	&	否则	)	是	一个	少量	更好的	.

[*] 艺术（Widner 及其他）稍好一些。

[θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [wɜˑːldsteɪt]
THOUGHTS ON THE WORLDSTATE
想法 在 这 世界状态

关于世界状态的思考

[baɪ] ['henri] ['kʌtnɜˑ]
by henry kuttner
经过 亨利 库特纳

作者：亨利·库特纳

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɪstər] . ['kʌtnɜˑ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['hɪdiəs] [teɪl] .
The hideous Mr . Kuttner returns with an equally hideous tale .
这 可怕 先生 . 库特纳 返回 和 一个 同样地 可怕 故事 .

令人作呕的库特纳先生带着一个同样令人作呕的故事回来了。

[wiː; wi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌgærən'tiː] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [ɪn'duːs] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [slaɪt] [rɪˌgɜːrdʒɪ'teɪʃn] .
We absolutely guarantee this story will induce nausea and slight regurgitation .
我们 绝对地 保证 这 故事 将要 诱导 恶心 和 轻微 反流 .

我们绝对保证这个故事会让你感到恶心和轻微反胃。

[liːd] [ɑːn] , - !
Lead on , McKuttner !
带领 在 , - !

麦库特纳，继续前进！

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
I have , as usual , been brooding over the intricacies of modern civilization .
我 有 , 作为 通常 , 到过 沉思 超过 这 错综复杂 的 现代的 文明 .

和往常一样，我一直在思考现代文明的种种复杂之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['fjuːt(ə)l] ['bɪznəs] .
It seems to me that life is a peculiarly futile business .
它 似乎 到 我 那 生活 是 一个 奇特地 徒劳 商业 .

我觉得人生是一件格外徒劳的事。

[ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪn] [meɪ] , [pər'hæps] ,
This mood of mine may , perhaps ,
这 情绪 的 矿 可能 , 也许 ,

我这种情绪或许是.....

[biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ]['riːs(ə)nt]['trædʒɪk] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]
be attributed to my recent tragic encounter with a horse at the corner
是 归因于 到 我的 最近的 悲惨 遇到 和 一个 马 在 这 角落
[ʌv; əv] 42nd [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] .
of 42nd and Broadway .
的 42nd 和 百老汇 .

这要归咎于我最近在第 42 街和百老汇街拐角处与一匹马发生的悲惨遭遇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [seɪv] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['briːfli] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ,
I shall not dwell upon that incident , save to mention briefly that horses should ,
我 将 不是 住 之上 那 事件 , 节省 到 提到 简要地 那 马匹 应该 ,

我不想过多赘述那件事，只想简单提一下，马应该.....

[æt; ət] [liːst] , [biː; bi]['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [iːt] .
at least , be careful of what they eat .
在 至少 , 是 小心 的 什么 他们 吃 .

至少，要注意他们吃的东西。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ]

One	never	knows	the	result	of	the	most	innocent	action	,	and	that	,	by
一	绝不	知道	这	结果	的	这	最多	清白的	行动	,	和	那	,	经过

[ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ,

imperceptible	degrees	,
难以察觉的	学位	,

人们永远无法预知最无辜的行为会带来怎样的后果，而且，这种后果往往在不易察觉的程度上发生。

[brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [fer] [wɪð; wɪθ] [fænz] , [ɔːr] ,

brings	me	to	the	subject	of	this	article	,	PLAYING	FAIR	WITH	FANS	,	or	,
带来	我	到	这	主题	的	这	文章	,	玩耍	公平的	和	粉丝	,	或者	,

[fæn'tæstɪk] ['diːs(ə)nsi] .

FANTASTIC	DECENCY	.
极好的	体面	.

这让我想到了本文的主题：公平对待粉丝，或者说，极好的风度。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ([ænd; ənd] ['veri] ['laʊdli] , [tuː]) [ðæt] [fænz] [faɪt] [ə; eɪ][lɑːt] .

It	has	been	said	(	and	very	loudly	,	too	)	that	fans	fight	a	lot	.
它	有	到过	说	(	和	非常	高声	,	也	)	那	粉丝	斗争	一个	很多	.

据说（而且声音很大）球迷经常打架。

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðæt] ; [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən][fæn] ,

Well	,	I	do	not	care	to	refute	that	;	I	happen	to	know	that	a	Californian	fan	,
出色地	,	我	做	不是	关心	到	反驳	那	;	我	发生	到	知道	那	一个	加州人	扇子	,

嗯，我并不想反驳这一点；我碰巧认识一位加州球迷，

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['ækɝmən] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [daʊn] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]

a	Mr	.	Ackerman	,	is	in	the	habit	of	knocking	down	visitors	and	kicking
一个	先生	.	阿克曼	,	是	在	这	习惯	的	敲门	向下	访客	和	踢

[ðem; ðəm][ɪn][strə'tiːdʒɪk]['pleɪsɪz] .

them	in	strategic	places	.
他们	在	战略	地方	.

阿克曼先生有把访客撞倒在地并踢他们要害部位的习惯。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][ɝ'aɪzɪz] , [dʌz] ['fæntəsi] [liːd] [tuː; tə]['seɪdɪzəm] ?

The	question	naturally	arises	,	does	fantasy	lead	to	sadism	?
这	问题	自然	出现	,	做	幻想	带领	到	虐待狂	?

那么，幻想是否会导致虐待倾向呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['skaːlət] - ,

I	am	reminded	of	the	remarkable	case	of	Scarlett	O'God	,
我	是	提醒	的	这	卓越	案件	的	斯嘉丽	-	,

这让我想起了斯嘉丽·奥戈德的奇特案例。

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][fæn] [huːz] ['taɪnɪnɪs] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]

an	ardent	fan	whose	tininess	led	to	her	being	occasionally	called	by	the
一个	热心	扇子	谁	微小	引领	到	她	存在	偶尔	称为	经过	这

[dɪ'mɪnjətɪv] , [ɔːr] ['fæni] .

diminutive	,	or	fanny	.
小字	,	或者	舳	.

一位热情的粉丝，由于身材娇小，有时会被人称为“小可爱”或“小胖妞”。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

This	may	seem	somewhat	confusing	at	first	glance	.
这	可能	似乎	有些	令人困惑	在	第一的	瞥一眼	.

乍一看，这可能有点令人困惑。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [goʊ]['heɪstɪli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] .

Let	us	,	therefore	,	go	hastily	on	to	the	next	paragraph	.
让	我们	,	所以	,	去	草草	在	到	这	下一个	段落	.

因此，让我们赶紧进入下一段。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pər'hæps] , ['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] -

I	should	,	perhaps	,	mention	a	mysterious	white	-	bearded	gentleman	called	Tarboth
我	应该	,	也许	,	提到	一个	神秘	白色的	-	留着胡子的	绅士	称为	-

[ðə; ði] [dæmd] , [ɔ:r]['toʊbi] ,

the	damned	,	or	Toby	,
这	该死的	,	或者	托比	,

我或许应该提一下一位名叫塔博斯·因丹德（Tarboth the damned）的神秘白胡子绅士，或者叫托比（Toby）。

[sɪns] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [roʊl][ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

since	he	played	a	significant	role	in	the	incident	.
自从	他	玩	一个	重要的	角色	在	这	事件	.

因为他在这起事件中扮演了重要角色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['lisnd] , [tʊɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['aɪdli] ,

It	was	he	who	listened	,	toying	at	his	beard	idly	,
它	曾是	他	WHO	听着	,	玩具	在	他的	胡须	闲散地	,

他一边听着，一边漫不经心地摆弄着胡须。

[waɪl] ['skɑ:lət] ['fi:vərɪʃli] [ʌp'held] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔnˌslɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][foʊz] .

while	Scarlett	feverishly	upheld	her	position	against	the	onslaughts	of	her	foes	.
尽管	斯嘉丽	狂热地	维持	她	位置	反对	这	猛攻	的	她	敌人	.

与此同时，斯嘉丽奋力抵抗敌人的猛烈攻击，坚守自己的立场。

[dʒʌst] [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

Just	what	caused	the	argument	I	cannot	recall	at	the	moment	.
只是	什么	导致	这	争论	我	不能	记起	在	这	片刻	.

我一时想不起来究竟是什么引发了争吵。

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ɪ'speʃəli] .

Nor	does	it	matter	especially	.
也不	做	它	事情	尤其	.

这也没什么特别重要的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['skɑ:rlɪts] ['bi:ɪŋ] [lɔkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	believe	it	had	something	to	do	with	Scarlett's	being	locked	out	of	the
我	相信	它	有	某物	到	做	和	斯嘉丽的	存在	已锁定	出去	的	这

['sæŋktʃueri] ,

Sanctuary	,
避难所	,

我认为这和斯嘉丽被锁在圣殿外面有关。

[ɔ:r] ['wɑ:ʃru:m] , [baɪ] ['pri:viəs] [ə'raɪvlz] .

or	Washroom	,	by	previous	arrivals	.
或者	卫生间	,	经过	以前的	到达	.

或者洗手间，由之前的客人指定。

[mɑ:kt] , [skɔ:nd] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] , ['skɑ:lət] [æt; ət][fɜ:rst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mocked	,	scorned	,	and	jeered	at	,	Scarlett	at	first	said	nothing	.
嘲笑	,	被鄙视	,	和	嘲笑	在	,	斯嘉丽	在	第一的	说	没有什么	.

面对嘲笑、讥讽和讥笑，斯嘉丽起初一言不发。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][lɔ:st][hɜ:r; hər]['tempər][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər] ['enəmi] ['raʊndli]

Ultimately	,	however	,	she	lost	her	temper	and	cursed	her	enemies	roundly
最终	,	然而	,	她	丢失的	她	脾气	和	被诅咒的	她	敌人	圆圆地

.

:

.

但最终，她还是失去了耐心，狠狠地咒骂了她的敌人。

" [aɪ] [wʊd] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] ,

"	I	would	,	"	she	observed	with	feeling	,
"	我	会	,	"	她	观察到	和	感觉	,

"我会的，"她动情地说。

" [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['vendʒəns] !
" sell my soul to the devil in order to obtain vengeance !
" 卖 我的 灵魂 到 这 魔鬼 在 命令 到 获得 复仇 !

“我愿出卖灵魂给魔鬼以求复仇！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] - [ænd; ənd]
" At this moment the white - bearded gentleman smiled unpleasently and
" 在 这 片刻 这 白色的 - 留着胡子的 绅士 微笑 - 和
['vænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

这时，那位白胡子先生露出了不悦的笑容，消失了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði]
Simultaneously lightning struck the Sanctuary and demolished it , to the
同时地 闪电 击 这 避难所 和 已拆除 它 , 到 这
['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .
natural discomfiture of the occupants .
自然的 沮丧 的 这 居住者 .

与此同时，闪电击中了圣所并将其摧毁，这自然给居住其中的人们带来了极大的不便。

['læfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['mænər] , ['skaːlət] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Laughing in a triumphant manner , Scarlett departed .
笑 在 一个 凯 方式 , 斯嘉丽 已离开 .

斯嘉丽得意地笑着离开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [duːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [soʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .
But the seeds of doom were already sown within her soul .
但 这 种子 的 厄运 是 已经 播种 之内 她 灵魂 .

但厄运的种子早已在她灵魂深处埋下。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]
Not until she was soaked to the skin did she realize the ghastly and hideous
不是 直到 她 曾是 浸泡过 到 这 皮肤 做过 她 意识到 这 阴森 和 可怕
[truːθ] .
truth .
真相 .

直到她全身湿透，她才意识到可怕的真相。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['hɔvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [klaʊd] ,
Then , looking up , she saw that above her hovered a small black cloud ,
然后 , 寻找 向上 , 她 锯 那 多于 她 悬停 一个 小的 黑色的 云 ,

然后，她抬头望去，看到头顶上方盘旋着一小团黑云。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [reɪn] [wʌz; wəz] ['stedəli] [dɪ'sendɪŋ] .
from which rain was steadily descending .
从 哪个 雨 曾是 稳步 下降 .

雨水正从那里缓缓落下。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [blæk] ['hɔːrər] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
As she realized the terror of her position , black horror flooded the girl .
作为 她 已实现 这 恐怖 的 她 位置 , 黑色的 恐怖 被淹 这 女孩 .

当她意识到自己所处的恐怖境地时，一股黑色的恐惧涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɜːrdʒɪk] [tuː; tə] ['weðər] !
SHE HAD BECOME ALLERGIC TO WEATHER !
她 有 变得 过敏 到 天气 !

她对天气过敏了！

[wel] , ['æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mætərz] [gɑːt] ['stedəli] [wɜːrs] .
Well , after that , of course , matters got steadily worse .
出色地 , 后 那 , 的 课程 , 事情 得到 稳步 更糟 .

当然，在那之后，情况就每况愈下了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hoʊm] , ['æftər] ['blæstɪŋ] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ]

She	was	driven	from	home	,	after	blasting	the	bathtub	and	spoiling	a
她	曾是	驱动	从	家	,	后	爆破	这	浴缸	和	破坏	一个

['væljuəb(ə)l][æŋ'gɔrər]['kɪt(ə)n] .

valuable	Angora	kitten	.
有价值的	安哥拉	小猫	.

她因为把浴缸弄得一团糟，还把一只珍贵的安哥拉小猫宠坏了，而被赶出了家门。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌf] , [bʌt; bət] [mɔθs] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

(	It	was	later	made	into	a	muff	,	but	moths	got	into	it	.
(	它	曾是	之后	制成	进入	一个	耳罩	,	但	蛾子	得到	进入	它	.

（后来被做成了一个手筒，但是飞蛾钻了进去。）

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [wʌn] .)

That	,	however	,	is	another	story	,	and	not	an	especially	good	one	.	)
那	,	然而	,	是	其他	故事	,	和	不是	一个	尤其	好的	一	.	)

但这又是另一个故事了，而且不是什么好故事。）

[pʊr] ['skaːlət] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ɔːl][fæn] ['gædərɪŋz] .

Poor	Scarlett	was	excluded	from	all	fan	gatherings	.
贫穷的	斯嘉丽	曾是	排除	从	全部	扇子	聚会	.

可怜的斯嘉丽被排除在所有粉丝聚会之外。

[sʌn] [stroʊk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][kəm'pænjənz] .

Sun	stroke	and	eclipse	were	her	constant	companions	.
太阳	中风	和	蚀	是	她	持续的	同伴	.

中暑和日食是她形影不离的伙伴。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deljuːdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

She	came	with	the	deluge	and	was	gone	with	the	wind	.
她	来了	和	这	洪水	和	曾是	已消失	和	这	风	.

她如洪水般到来，如风般消逝。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['frendləs] .

The	girl	was	utterly	friendless	.
这	女孩	曾是	完全地	没有朋友	.

这个女孩完全没有朋友。

[ʃiː; ʃi] [rəumd] ['waɪldli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hægərd] , ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

She	roamed	wildly	here	and	there	,	haggard	,	careworn	and	miserable	,
她	漫游	疯狂地	这里	和	那里	,	枯槁	,	忧心忡忡	和	悲惨的	,

她四处游荡，憔悴不堪，忧心忡忡，十分痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [gaʊn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌvərz][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] .

in	a	tattered	gown	made	from	the	covers	of	AMAZING	STORIES	.
在	一个	破烂	袍	制成	从	这	封面	的	惊人的	故事	.

她穿着一件用《惊奇故事》杂志封面制成的破旧礼服。

[æt; ət] [naɪt] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər]['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

At	night	people	could	hear	her	moaning	under	their	windows	,	and	they
在	夜晚	人们	可以	听到	她	呻吟	在下面	他们的	视窗	,	和	他们

['hʌdld] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

huddled	closer	to	the	fire	,
蜷缩着	更近	到	这	火	,

夜里，人们能听到她从窗户里传来的呻吟声，于是他们都挤到火堆旁取暖。

['wɪspərɪŋ] , " [fetʃ] [æft][ðə; ði][rʌm] , ['dɑːbi] !

whispering	,	"	Fetch	aft	the	rum	,	Darby	!
耳语	,	"	拿来	后部	这	朗姆酒	,	达比	!

低声说道："达比，去把朗姆酒拿来！"

['i:v(ə)l] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ][soʊl] ['ʃʌdər] [ɪn][ˌem 'i:] .

Evil	**walks**	**abroad**	**tonight**	**and**	**I**	**feel**	**my**	**soul**	**shudder**	**in**	**me**	**.**
邪恶的	散步	国外	今晚	和	我	感觉	我的	灵魂	不寒而栗	在	我	.

今夜邪恶横行，我的灵魂不禁颤抖。

[noʊ]['soʊdə] , [θæŋks] !

No	**soda**	**,**	**thanks**	**!**
不	苏打	,	谢谢	!

不要汽水，谢谢！

" ['hoʊpləs] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] , ['ska:lət] [stoʊd] [ə'weɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['sku:nər] [aʊt][fɔ:r; fər] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] .

"	**Hopeless**	**and**	**forlorn**	**,**	**Scarlett**	**stowed**	**away**	**on**	**a**	**schooner**	**out**	**for**	**Hong**	**Kong**	**.**
"	绝望	和	绝望	,	斯嘉丽	已存放	离开	在	一个	大篷车	出去	为了	洪	孔	.

"绝望而孤独的斯嘉丽偷偷登上了一艘开往香港的帆船。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒoʊnə] ,

But	**she**	**was**	**discovered**	**,**	**cursed**	**for**	**a**	**Jonah**	**,**
但	她	曾是	发现	,	被诅咒的	为了	一个	约拿	,

但她被发现了，像约拿一样被诅咒。

[ænd; ənd][set] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kænɪbl] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .

and	**set**	**ashore**	**on**	**a**	**cannibal**	**isle**	**in**	**the**	**South**	**Seas**	**.**
和	放	岸上	在	一个	食人族	小岛	在	这	南	海域	.

他们登陆了南太平洋的一个食人族岛屿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

It	**was**	**a**	**blessing**	**in**	**disguise**	**.**
它	曾是	一个	祝福	在	伪装	.

这真是因祸得福。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [mɪ'stʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .

The	**natives**	**mistook**	**her**	**for**	**a**	**goddess**	**.**
这	本地人	误	她	为了	一个	女神	.

当地人误以为她是女神。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə][bæd] ['weðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] ['ɔ:ltərd]

They	**were**	**used**	**to**	**bad**	**weather**	**,**	**and**	**did**	**not**	**attribute**	**the**	**altered**
他们	是	用过的	到	坏的	天气	,	和	做过	不是	属性	这	已修改

['klaɪmət][tu:; tə] ['ska:lət] .

climate	**to**	**Scarlett**	**.**
气候	到	斯嘉丽	.

他们早已习惯了恶劣天气，并没有将气候变化归咎于斯嘉丽。

[soʊ] [ðeɪ] ['gɑ:ləndid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][leɪz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [kwi:n] .

So	**they**	**garlanded**	**her**	**with**	**leis**	**and**	**made**	**her**	**their**	**queen**	**.**
所以	他们	挂满花环	她	和	花环	和	制成	她	他们的	女王	.

于是他们给她戴上花环，拥立她为后。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪnd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

And	**she**	**rained**	**happily**	**ever**	**after**	**.**
和	她	下雨了	快乐地	曾经	后	.

从此，她过上了幸福美满的生活。

[baɪ][dʒeɪ] . ['hɑ:rvi] ['hægərd]

by	**J**	**.**	**HARVEY**	**HAGGARD**
经过	J	.	哈维	枯槁

作者：J·哈维·哈格德

[wʊd] [ju:; jʊ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn]

Would	**you**	**stroll**	**with**	**me**	**,**	**my**	**loved**	**one**
会	你	漫步	和	我	,	我的	喜爱	一

我的爱人，你愿意和我一起散步吗？

- [niːθ] [ðə; ði] [peɪl] [viːn'juːsiən] [muːn] ,
' **Neath** **the** **pale** **Venusian** **Moon** **,**
- 尼斯 这 苍白 金星 月亮 ,

在苍白的金星月亮下，

[wer] [ɪts] ['mɪsti] [ɔːrb] [goʊz] ['drɪftɪŋ] ,
Where **its** **misty** **orb** **goes** **drifting** **,**
在哪里 它是 蒙蒙 球体 去 漂流 ,

它那朦胧的光球漂流的方向，

[weɪnɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ?
Waning **,** **darling** **,** **all** **too** **soon** **?**
减弱 , 亲爱的 , 全部 也 很快 ?

亲爱的，是不是过得太快了?

[wʊd] [juː; jʊ] [geɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪnboʊ]
Would **you** **gaze** **into** **the** **rainbow**
会 你 目光 进入 这 彩虹

你愿意凝视彩虹吗?

[wer] [ðə; ði] ['luːnər] ['muːnbiːmz] [pleɪ] ,
Where **the** **lunar** **moonbeams** **play** **,**
在哪里 这 月球 月光 玩 ,

月光洒落之处，

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [juːd] ['sɔːftli] ['ænsər]
Could **it** **be** **you'd** **softly** **answer**
可以 它 是 你会 轻轻 回答

你会轻声回答吗?

" [jes] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ] [preɪ] ?
" **Yes** **,** **for** **all** **those** **things** **I** **pray** **?**
" 是的 , 为了 全部 那些 事物 我 祈祷 ?

"是的，我祈祷的都是这些事吗？"

" [ɪf] [its] [soʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [kɪk] [ˌem 'iː] ,
" **If** **it's** **so** **,** **my** **darling** **,** **kick** **me** **,**
" 如果 它是 所以 , 我的 亲爱的 , 踢 我 ,

"如果真是这样，亲爱的，踢我吧。"

[fɔːr; fər] [aɪ'd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɪni] ,
For **I'd** **surely** **be** **a** **ninny** **,**
为了 ID 一定 是 一个 傻瓜 ,

因为我肯定会是个傻瓜，

['meɪkɪŋ] [lʌv] [baɪ] ['viːnəs] ['muːnlaɪt] —
Making **love** **by** **Venus** **moonlight** **—**
制作 爱 经过 金星 月光 —

在金星月光下做爱——

[wen] — [juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] !
When **—** **you** **see** **—** **there** **isn't** **any** **!**
什么时候 — 你 看 — 那里 不是 任何 !

当你发现根本没有的时候!

[ðə; ði] ['paɪpər]
THE **PIPER**
这 派珀

吹笛人

[rɑːn] ['renldz]
ron **reynolds**
罗恩 雷诺兹

罗恩·雷诺兹

" [lɔːrd] !
" **LORD** !
" 主 !

"主!

['hiːz] [ðer; ðər] [ə'gen] !
HE'S **THERE** **AGAIN** **!**
他是 那里 再次 !

他又来了!

['hiːz] [ðer; ðər] !
HE'S **THERE** **!**
他是 那里 !

他在那里!

[lʊk] !
LOOK **!**
看 !

看!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [krəʊkt] , ['dʒæbɪŋ][ə; eɪ] ['kæləst] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['beriəl] [hɪl] .
" **the** **old** **man** **croaked** **,** **jabbing** **a** **calloused** **finger** **at** **the** **burial** **hill** **.**
" 这 老的 男人 呱呱叫 , 刺击 一个 粗糙的 手指 在 这 葬礼 爬坡道 .

"老人嘶哑着嗓子，用他那布满老茧的手指戳着墓丘。"

" [oʊld]['paɪpər] [ə'gen] !
" **Old** **Piper** **again** **!**
" 老的 派珀 再次 !

"老吹笛人又来了！"

[æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] !
As **crazy** **as** **a** **loon** **!**
作为 疯狂的 作为 一个 潜鸟 !

简直疯了!

['evri] [jɪr] [ðæt] [weɪ] !
Every **year** **that** **way** **!**
每一个 年 那 方式 !

每年都是这样!

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['redɪʃ] [fiːt] [ɪn]
" **The** **Martian** **boy** **at** **the** **feet** **of** **the** **old** **man** **stirred** **his** **thin** **reddish** **feet** **in**
" 这 火星人 男生 在 这 脚 的 这 老的 男人 搅拌 他的 薄的 微红 脚 在
[ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [griːn] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['beriəl] [hɪl] [wer] [ðə; ði]['paɪpər]
the **soil** **and** **affixed** **his** **large** **green** **eyes** **upon** **the** **burial** **hill** **where** **the** **Piper**
这 土壤 和 已粘贴 他的 大的 绿色的 眼睛 之上 这 葬礼 爬坡道 在哪里 这 派珀
[stʊd] .
stood **.**
站立 .

"老人脚下的火星男孩用他瘦削的红褐色脚在泥土里动了动，并将他那双碧绿的大眼睛凝视着吹笛人站立的墓丘。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Why** **does** **he** **do** **that** **?** **"** **asked** **the** **boy** **.**
" 为什么 做 他 做 那 ? " 问 这 男生 .

"他为什么要这样做？"男孩问道。

" [ɑː] ?
" **Ah** **?**
" 啊 ?

"啊?

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['leðəri] [feɪs] ['rʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .
" The old man's leathery face rumpled into a maze of wrinkles .
" 这 老的 男人的 皮革状的 脸 皱巴巴的 进入 一个 迷宫 的 皱纹 .

老人的脸上布满了皱纹，像迷宫一样。

" ['hiːz] ['kreɪzi] , [ðæts] [wʌt] .
" He's crazy , that's what .
" 他是 疯狂的 , 那就是 什么 .

“他疯了，就是这样。”

[stændz] [ʌp] [ðer; ðər] ['paɪpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .
Stands up there piping on his music from sunset until dawn .
站立 向上 那里 管道 在 他的 音乐 从 日落 直到 黎明 .

他站在那里，从日落到黎明，一直吹奏着他的音乐。

" [ðə; ði] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [saʊndz] [skwiːld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,
" The thin piping sounds squealed in the dusk , echoed back from the low hills ,
" 这 薄的 管道 声音 尖叫 在 这 黄昏 , 回声 后退 从 这 低的 丘陵 ,

“暮色中传来细细的笛声，从低矮的山丘间回荡而来，

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['melənkɑːli] ['saɪləns] , ['feɪdɪŋ] .
were lost in melancholy silence , fading .
是 丢失的 在 忧郁 沉默 , 褪色 .

陷入忧郁的沉默，渐渐消逝。

[ðen] ['laʊdər] , ['haɪər] , [ɪn'seɪnli] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
Then louder , higher , insanely , crying with shrill voice .
然后 更大声 , 更高 , 疯狂地 , 哭泣 和 尖锐 嗓音 .

然后声音越来越大，越来越高，越来越疯狂，发出刺耳的哭喊声。

[ðə; ði] ['paɪpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɑːn] [æz; əz] ['mɑːrʃ(ə)n]
The Piper was a tall , gaunt man , face as pale and wan as Martian
这 派珀 曾是 一个 高的 , 瘦削 男人 , 脸 作为 苍白 和 万 作为 火星人
[muːnz] ,
moons ,
月亮 ,

吹笛人身材高瘦，面色苍白得像火星卫星一样。

[aɪz] [ɪ'lektrɪkl] ['pɜːrp(ə)l] , ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɔːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌskɪŋ] ['hev(ə)n] , ['hoʊldɪŋ]
eyes electrical purple , standing against the soft of the dusking heaven , holding
眼睛 电气 紫色的 , 常设 反对 这 柔软的 的 这 黄昏 天堂 , 保持
[hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his pipe to his lips ,
他的 管道 到 他的 嘴唇 ,

他双眼闪烁着紫光，伫立在柔和的暮色中，嘴里叼着烟斗。

['pleɪɪŋ] .
playing .
玩耍 .

正在播放。

[ðə; ði] ['paɪpər] — [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] — [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] — [ə; eɪ] ['melədi] .
The Piper — a silhouette — a symbol — a melody .
这 派珀 — 一个 轮廓 — 一个 象征 — 一个 旋律 .

吹笛人——一个轮廓——一个象征——一段旋律。

" [wer] [dɪd] [ðə; ði] ['paɪpər] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [bɔɪ] .
" Where did the Piper come from ? " asked the Martian boy .
" 在哪里 做过 这 派珀 来 从 ? " 问 这 火星人 男生 .

“吹笛者是从哪里来的？”火星男孩问道。

" [frʌm; frəm] ['viːnəs] .
" From Venus .
" 从 金星 .

来自金星。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
" The old man took out his pipe and filled it .
" 这 老的 男人 采取 出去 他的 管道 和 已填 它 .

老人拿出烟斗，装满了烟。

" [oʊ] , [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜ-ɛstriːənz] .
" Oh , some twenty years ago or more , on the projectile with the Terrestrians .
" 哦 , 一些 二十 年 前 或者 更多的 , 在 这 弹丸 和 这 地球人 .

"哦，大约二十年前或更久，在与地球人一起发射的炮弹上。"

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [ʃerd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [siːt]
I arrived on the same ship , coming from Earth , we shared a double seat
我 到达的 在 这 相同的 船 , 未来 从 地球 , 我们 共享 一个 双倍的 座位
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

我乘坐同一艘飞船从地球来，我们共用一个双人座位。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What is his name ?
" 什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , ['iːgər] [vɔɪs] .
" Again the boyish , eager voice .
" 再次 这 男孩气 , 渴望的 嗓音 .

"又是那稚嫩而渴望的声音。"

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] .
" I can't remember .
" 我 不能 记住 .

"我不记得了。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [nuː] , ['riːəli] .
I don't think I ever knew , really .
我 不 思考 我 曾经 知道 , 真的 .

我真的觉得我从来都不知道。

" [ə; eɪ] [veɪg] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .
" A vague rustling sound came into existence .
" 一个 模糊的 沙沙声 声音 来了 进入 存在 .

"一阵模糊的沙沙声响起。"

[ðə; ði]['paɪpər] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The Piper continued playing , paying no heed to it .
这 派珀 持续 玩耍 , 付费 不 注意 到 它 .

吹笛人继续吹奏，对这番话置若罔闻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːr] - ['dʒuːəld] [hə'raɪz(ə)n] , [keɪm] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪps] ,
From the darkness , across the star - jewelled horizon , came mysterious shapes ,
从 这 黑暗 , 穿过 这 星星 - 珠宝 地平线 , 来了 神秘 形状 ,
['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] .
creeping , creeping .
爬行 , 爬行 .

从黑暗中，越过繁星点点的地平线，出现了神秘的身影，缓缓地，缓缓地移动着。

" [mɑːrz][ɪz][ə; eɪ]['daɪɪŋ][wɜːrld] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" **Mars** **is** **a** **dying** **world** **,** " **the** **old** **man** **said** **.**
" 火星 是 一个 垂死 世界 , " 这 老的 男人 说 .

“火星是一个正在走向死亡的世界，”老人说道。

" ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['grævəti] .
" **Nothing** **ever** **happens** **of** **much** **gravity** **.**
" 没有什么 曾经 发生 的 很多 重力 .

“什么事都不会发生，也不会造成太大的影响。”

[ðə; ði]['paɪpər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æn; ən]['eksaɪl] .
The **Piper** **,** **I** **believe** **,** **is** **an** **exile** **.**
这 派珀 , 我 相信 , 是 一个 流亡 .

我认为，吹笛人是一位流亡者。

" [ðə; ði][stɑːrz] ['trembld] [laɪk] [rɪ'flekʃnz] [ɪn]['wɔːtər] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" **The** **stars** **trembled** **like** **reflections** **in** **water** **,** **dancing** **with** **the** **music** **.**
" 这 明星 颤抖 喜欢 反思 在 水 , 跳舞 和 这 音乐 .

“星星像水中的倒影一样颤动，随着音乐起舞。”

" [æn; ən]['eksaɪl] .
" **An** **exile** **.**
" 一个 流亡 .

流亡者。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] .
" **The** **old** **man** **continued** **.**
" 这 老的 男人 持续 .

老人继续说道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepər] .
" **Something** **like** **a** **leper** **.**
" 某物 喜欢 一个 麻风病人 .

“有点像麻风病人。”

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brɪliənt] .
They **called** **him** **THE** **BRILLIANT** **.**
他们 称为 他 这 杰出的 .

他们称他为“天才”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [və'nɪriən] ['kʌltʃər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
He **was** **the** **epitome** **of** **all** **Venerian** **culture** **until** **the** **Earthmen** **came** **with**
他 曾是 这 缩影 的 全部 维纳斯 文化 直到 这 地球人 来了 和
[ðer; ðər] ['griːdi] [ˌɪnˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ['hɑːrlət] .
their **greedy** **incorporations** **and** **licentious** **harlots** **.**
他们的 贪婪的 公司 和 淫乱 妓女 .

在地球人带着贪婪的公司和放荡的妓女到来之前，他是所有维纳里安文化的缩影。

[ðə; ði] ['əːθliŋz] ['aʊtˌlɔd] [hɪm; ɪm] , [sent][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz] [deɪz] .
The **Earthlings** **outlawed** **him** **,** **sent** **him** **here** **to** **Mars** **to** **live** **out** **his** **days** **.**
这 地球人 被禁止的 他 , 发送 他 这里 到 火星 到 居住 出去 他的 天 .
"
"
"

地球人将他视为非法之人，把他送到火星来度过余生。

" [mɑːrz][ɪz][ə; eɪ]['daɪɪŋ][wɜːrld] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][bɔɪ] .
" **Mars** **is** **a** **dying** **world** **,** " **repeated** **the** **boy** **.**
" 火星 是 一个 垂死 世界 , " 重复 这 男生 .

“火星是一个正在走向死亡的世界，”男孩重复道。

" [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːrld] .
" A 一个 dying 垂死 world 世界 . .

一个垂死的世界。

[haʊ] ['meni] ['maːʃiənz][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [sɜːr] ?
How 如何 many 许多 Martians 火星人 are 是 there 那里 , sir 先生 ?

先生，火星上有多少人?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] .
" The 这 old 老的 man 男人 chuckled 轻笑 . .

老人轻笑了一声。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [pjʊr] ['mɑːrʃ(ə)n][ə'laɪv] , [bɔɪ] .
" I 我 guess 猜测 maybe 或许 you 你 are 是 the 这 last 最后的 pure 纯的 Martian 火星人 alive 活 , boy 男生 . .

“我猜你可能是最后一个纯种火星人了，孩子。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
But 但 there 那里 are 是 millions 百万 of 的 others 其他的 . . "

但还有数百万其他人。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?
" Where 在哪里 do 做 they 他们 live 居住 ? ?

他们住在哪里?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] . "
I 我 have 有 never 绝不 seen 已见 them 他们 . . "

我从未见过它们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
" You 你 are 是 young 年轻的 . .

你还年轻。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] . "
You 你 have 有 much 很多 to 到 see 看 , much 很多 to 到 learn 学习 . . "

你有很多东西要看，很多东西要学。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
" Where 在哪里 do 做 they 他们 live 居住 ? ? "

他们住在哪里?

" [aʊt] [ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ded] [siː] ['bɔtəms] , ['oʊvər][ðə; ði]
" Out 出去 there 那里 , beyond 超过 the 这 mountains 山脉 , beyond 超过 the 这 dead 死的 sea 海 bottoms 底部 , over 超过 the 这
[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
horizon 地平线 and 和 to 到 the 这 north 北 ,

“在那边，越过群山，越过死海海底，越过地平线，向北走去，

[ɪn][ðə; ði] [keivz] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sʌbtəˌreɪn; ˌsʌbtə'reɪn] . "
in 在 the 这 caves 洞穴 , far 远的 back 后退 in 在 the 这 subterrane 地下 . . "

在洞穴里，在地底深处。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[naʊ] [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
Now that's hard to say .
现在 那就是 难的 到 说 .

这很难说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [reɪs] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
They were a brilliant race once upon a time .
他们 是 一个 杰出的 种族 一次 之上 一个 时间 .

他们曾是一个辉煌的种族。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ðem; ðəm] .
But something happened to them , hybrided them .
但 某物 发生 到 他们 , - 他们 .

但它们身上发生了一些变化，变成了杂交品种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] [naʊ] , ['kruːəl] [biːsts] . "
They are unintelligent creatures now , cruel beasts . "
他们 是 愚蠢的 生物 现在 , 残忍的 野兽 . "

它们现在变成了愚钝的生物，残忍的野兽。

" [dʌz] [ɜːrθ] [oʊn] [mɑːrz] ?
" Does Earth own Mars ?
" 做 地球 自己的 火星 ?

地球拥有火星吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['plænɪt] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [griːn]
" The little boy's eyes were riveted upon the glowing planet overhead , the green
" 这 小的 男孩们 眼睛 是 铆接 之上 这 发光 行星 开销 , 这 绿色的
['plænɪt] .
planet .
行星 .

小男孩的目光紧紧地盯着头顶上那颗闪闪发光的星球，那颗绿色的星球。

" [jes] , [ɔːl][ʌv; əv][mɑːrz] .
" Yes , all of Mars .
" 是的 , 全部 的 火星 .

“是的，整个火星。”

[ɜːrθ] [hæz; həz] [θriː] ['sɪtiz] [hɪr] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
Earth has three cities here , each containing one thousand people .
地球 有 三 城市 这里 , 每个 包含 一 千 人们 .

地球上有三座城市，每座城市居住着一千人。

[ðə; ði]['kloʊsɪst]['sɪti][ɪz][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
The closest city is a mile from here , down the road ,
这 最接近 城市 是 一个 英里 从 这里 , 向下 这 路 ,

最近的城市就在一英里外，沿着这条路走就到了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] ['met(ə)l] ['bʌb(ə)l] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] .
a group of small metal bubble - like buildings .
一个 团体 的 小的 金属 气泡 - 喜欢 建筑物 .

一组小型金属泡泡状建筑。

[ðə; ði][men][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [muːv] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [laɪk][ænts] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðer; ðər]

The	men	from	Earth	move	about	among	the	buildings	like	ants	enclosed	in	their
这	男人	从	地球	移动	关于	之中	这	建筑物	喜欢	蚂蚁	内	在	他们的

[speɪs] [ˈsuːts] .

space	suits	.
空间	西装	.

地球人穿着宇航服，像蚂蚁一样在建筑物间穿梭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈmaɪnərz] .

They	are	miners	.
他们	是	矿工	.

他们是矿工。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hjuːdʒ] [məˈʃiːnz] [ðeɪ] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈplænɪt]

With	their	huge	machines	they	rip	open	the	bowels	of	our	planet
和	他们的	巨大的	机器	他们	撕裂	打开	这	肠道	的	我们的	行星

[ænd; ənd][dɪg][aʊt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreʃəs] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪnərəl] [ˈɑːrtɝːiːz] . "

and	dig	out	our	precious	life	-	blood	from	the	mineral	arteries	.	"
和	挖	出去	我们的	宝贵的	生活	-	血	从	这	矿物	动脉	.	"

他们用巨大的机器撕裂我们星球的腹地，从矿物质动脉中挖出我们宝贵的生命之源。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

"就这些吗？"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	The	old	man	shook	his	head	sadly	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

老人悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] [ˈkʌltʃər] , [noʊ][ɑːrt] , [noʊ] [ˈpɜːrpəs] .

"	No	culture	,	no	art	,	no	purpose	.
"	不	文化	,	不	艺术	,	不	目的	.

没有文化，没有艺术，没有目标。

['griːdi] , ['hoʊpləs] ['əːθliŋz] . "

Greedy	,	hopeless	Earthlings	.	"
贪婪的	,	绝望	地球人	.	"

贪婪、无可救药的地球人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ['sɪtiz] — — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	And	the	other	two	cities	—	—	where	are	they	?	"
"	和	这	其他	二	城市	—	—	在哪里	是	他们	?	"

"另外两座城市——它们在哪里？"

" [wʌn][ɪz][ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːbld] [roʊd][faɪv] [maɪlz] ,

"	One	is	up	the	same	cobbled	road	five	miles	,
"	一	是	向上	这	相同的	鹅卵石路	路	五	英里	,

"一条路是沿着同一条鹅卵石路走五英里，

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] ['fɜːrðər] [stɪl] [baɪ][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "

the	third	is	further	still	by	some	five	hundred	miles	.	"
这	第三	是	更远	仍然	经过	一些	五	百	英里	.	"

第三条路线还要再远五百英里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ə'loʊn] .

"	I	am	glad	I	live	here	with	you	,	alone	.
"	我	是	高兴的	我	居住	这里	和	你	,	独自的	.

"我很高兴能和你单独住在这里。"

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sliːpɪli] .

"	The	boy's	head	nodded	sleepily	.
"	这	男孩们	头	点头	昏昏欲睡地	.

男孩昏昏欲睡地点了点头。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ][men][frʌm; frəm] ['terə] .

"	I	do	not	like	the	men	from	Terra	.
"	我	做	不是	喜欢	这	男人	从	泰拉	.

我不喜欢来自地球的男人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'spɔɪlərz] . "

They	are	despoilers	.	"
他们	是	掠夺者	.	"

他们是掠夺者。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

"	They	have	always	been	.
"	他们	有	总是	到过	.

他们一直都是。

[bʌt; bət] ['sʌmdeɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , " [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [ðer; ðər] [duːm] .

But	someday	,	"	said	the	old	man	,	"	they	will	meet	their	doom	.
但	总有一天	,	"	说	这	老的	男人	,	"	他们	将要	见面	他们的	厄运	.

"但是总有一天，"老人说，"他们会遭遇厄运。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [blæs'fiːmd] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] [ðeɪ] .

They	have	blasphemed	enough	,	have	they	.
他们	有	亵渎神明	足够的	,	有	他们	.

他们亵渎神灵的程度已经够多了，不是吗?

[ðeɪ] ['kænɑːt] [oʊn] [p'lænɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːdi] ['lʌkʃəri]

They	cannot	own	planets	as	they	have	and	expect	nothing	but	greedy	luxury
他们	不能	自己的	行星	作为	他们	有	和	预计	没有什么	但	贪婪的	奢华

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['slʌgɪʃli] [skwɑːt] ['bɑːdɪz] .

for	their	sluggishly	squat	bodies	.
为了	他们的	迟缓地	蹲	身体	.

他们不可能拥有行星，却只想要贪婪的奢侈品来满足他们迟钝矮胖的身躯。

['sʌmdeɪ] — — !

Someday	—	—	!
总有一天	—	—	!

总有一天——!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] , [ɪn]['tempoʊ][ænd; ənd] [pɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['paɪpərz][waɪld]['mjuːzɪk] .

"	His	voice	rose	high	,	in	tempo	and	pitch	with	the	Piper's	wild	music	.
"	他的	嗓音	玫瑰	高的	,	在	速度	和	沥青	和	这	吹笛人的	荒野	音乐	.

"他的声音高亢起来，节奏和音调都与吹笛人的狂野音乐相呼应。"

[waɪld]['mjuːzɪk] , [ɪn'seɪn] ['mjuːzɪk] , ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] .

Wild	music	,	insane	music	,	stirring	music	.
荒野	音乐	,	疯狂的	音乐	,	搅拌	音乐	.

狂野的音乐，疯狂的音乐，激动人心的音乐。

['mjuːzɪk][tuː; tə][stɜːr][ðə; ðɪ]['sævɪʤ]['ɪntuː][laɪf] .

Music	to	stir	the	savage	into	life	.
音乐	到	搅拌	这	野蛮的	进入	生活	.

能唤醒野蛮人的音乐。

['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪ'fekt] ['mænz]['destəni] !
Music to effect man's destiny !
音乐 到 影响 男人的 命运 !

音乐可以影响人类的命运!

" [waɪld] - [aɪd] ['paɪpər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
" Wild - eyed Piper on the hill ,
" 荒野 - 眼睛 派珀 在 这 爬坡道 ,

“山丘上眼神狂野的派珀，

['kraɪɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [ˌrɪgə'dʊn] ,
Crying out your rigadoons ,
哭泣 出去 你的 里加顿 ,

大声喊出你的里加顿，

[brɪŋ] [ðə; ði]['sævidʒiz][tuː; tə] [kɪl]
Bring the savages to kill
带来 这 野蛮人 到 杀

把野蛮人带来杀戮

- [niːθ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [muːnz] ! "
' Neath the waning Martian moons ! "
- 尼斯 这 减弱 火星人 月亮 ! "

“在火星渐弱的卫星之下！”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What is that ? " asked the boy .
" 什么 是 那 ? " 问 这 男生 .

“那是什么？”男孩问道。

" [ə; eɪ]['poʊəm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" A poem , " said the old man .
" 一个 诗 , " 说 这 老的 男人 .

“一首诗，”老人说。

" [ə; eɪ]['poʊəm][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
" A poem I have written in the last few days .
" 一个 诗 我 有 书面 在 这 最后的 很少 天 .

“这是我最近几天写的一首诗。”

[aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ['veri] [suːn] .
I feel something is going to happen very soon .
我 感觉 某物 是 去 到 发生 非常 很快 .

我感觉很快就会发生一些事情。

[ðə; ði]['paɪpərz] [sɔːŋ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] ['evri] [naɪt] .
The Piper's song is growing more insistent every night .
这 吹笛人的 歌曲 是 生长 更多的 坚持 每一个 夜晚 .

吹笛人的歌声每晚都越来越急促。

[æt; ət][fɜːrst] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] ,
At first , twenty years ago , he played on only a few nights of every year ,
在 第一的 , 二十 年 前 , 他 玩 在 仅有的 一个 很少 夜晚 的 每一个 年 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

二十年前，他最初每年只演出几个晚上，但现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [dɑːn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] ['evri]

for	the	last	three	years	he	has	played	until	dawn	every	night	of	every
为了	这	最后的	三	年	他	有	玩	直到	黎明	每一个	夜晚	的	每一个

['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði]['plænɪt][ɪz]['daɪɪŋ] . "

autumn	when	the	planet	is	dying	.	"
秋天	什么时候	这	行星	是	垂死	.	"

过去三年，每到秋季的夜晚，当地球走向死亡之时，他都会演奏到黎明。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['sævidʒiz] ?

"	Bring	the	savages	?
"	带来	这	野蛮人	?

"把野蛮人带来？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] .

"	the	boy	sat	up	.
"	这	男生	卫星	向上	.

男孩坐了起来。

" [wʌt] ['sævidʒiz] ? "

"	What	savages	?	"
"	什么	野蛮人	?	"

"什么野蛮人？"

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][stɑːr] - ['glɪməd] ['maʊnt(ə)n][tɑːps][ə; eɪ][væst] ['klʌstərɪŋ] [hɜːrd][ʌv; əv] [blæk] ,

"	Along	the	star	-	glimmered	mountain	tops	a	vast	clustering	herd	of	black	,
"	沿着	这	星星	-	闪烁	山	最高额	一个	广阔的	聚类	一群	的	黑色的	,

['mɜːrmərɪŋ] , [əd'vænsɪŋ] .

murmuring	,	advancing	.
淙淙	,	前进	.

"在繁星闪烁的山顶上，一大群黑色的动物聚集在一起，低声低语，向前走去。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [skriːmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

The	music	screamed	higher	and	higher	.
这	音乐	尖叫	更高	和	更高	.

音乐声越来越高亢。

" ['paɪpər] , [paɪp] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'gen] !

"	Piper	,	pipe	that	song	again	!
"	派珀	,	管道	那	歌曲	再次	!

"Piper，再吹奏一遍那首歌！"

[soʊ][hiː; hi] [paɪpt] , [aɪ] [wept] [tuː; tə] [hɪr] . "

So	he	piped	,	I	wept	to	hear	.	"
所以	他	管道	,	我	哭泣	到	听到	.	"

于是他吹奏起来，我听了忍不住哭了。

" [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	More	of	the	poem	?	"	asked	the	boy	.
"	更多的	的	这	诗	?	"	问	这	男生	.

"还有这首诗吗？"男孩问道。

" [nɑːt][maɪ]['poʊəm] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊəm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [sʌm; səm]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Not	my	poem	—	but	a	poem	from	Earth	some	seventy	years	ago	.
"	不是	我的	诗	—	但	一个	诗	从	地球	一些	七十	年	前	.

"这不是我的诗——而是一首来自地球，大约七十年前的诗。"

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] . "
I **learned** **it** **in** **school** **.** **"**
我 学习 它 在 学校 . "

我是在学校学到的。

" ['mjuːzɪk][ɪz][streɪndʒ] .
" **Music** **is** **strange** **.**
" 音乐 是 奇怪的 .

音乐很奇妙。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
" **The** **little** **boy's** **eyes** **were** **scintillant** **with** **thought** **.**
" 这 小的 男孩们 眼睛 是 闪烁体 和 想法 .

小男孩的眼中闪烁着思考的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] .
" **It** **warms** **me** **inside** **.**
" 它 温暖 我 里面 .

"这让我内心感到温暖。"

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] .
This **music** **makes** **me** **angry** **.**
这 音乐 制作 我 生气的 .

这音乐让我生气。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . "
" **Because** **it** **is** **music** **with** **a** **purpose** **.** **"**
" 因为 它 是 音乐 和 一个 目的 . "

"因为它是有意义的音乐。"

" [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "
" **What** **purpose** **?** **"**
" 什么 目的 ? "

"有什么目的？ "

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [baɪ] [dɑːn] .
" **We** **shall** **know** **by** **dawn** **.**
" 我们 将 知道 经过 黎明 .

"黎明时分，我们就会知道了。"

" ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [ɪn'telɪdʒənt][ɔːr][nɑːt] , ['sævɪdʒ][ɔːr]['edʒukeɪtɪd][sə'vɪliən]
" **Music** **is** **the** **language** **of** **all** **things** **—** **intelligent** **or** **not** **,** **savage** **or** **educated** **civilian**
" 音乐 是 这 语言 的 全部 事物 — 聪明的 或者 不是 , 野蛮的 或者 受过教育 平民
.
:
.

"音乐是万物的语言——无论智慧与否，野蛮人还是受过教育的平民。"

[ðɪs] ['paɪpər] [noʊz] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] [noʊz] [hɪz; ɪz]['hev(ə)n] .
This **Piper** **knows** **his** **music** **as** **a** **god** **knows** **his** **heaven** **.**
这 派珀 知道 他的 音乐 作为 一个 上帝 知道 他的 天堂 .

这位风笛手对音乐的理解，就像神对天堂的理解一样。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd]

For	twenty	years	he	has	composed	his	hymn	of	action	and	hate	and
为了	二十	年	他	有	由	他的	圣歌	的	行动	和	恨	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

二十年来，他一直在创作他的行动与仇恨的赞歌，最终，

[tə'naɪt] [pər'hæps] , [ðə; ði][fɪ'næli] [wɪl] [biː; bi] [riːtʃt] .

tonight	perhaps	,	the	finale	will	be	reached	.
今晚	也许	,	这	终曲	将要	是	达到	.

今晚或许就会迎来最终决战。

[æt; ət][fɜːrst] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi] [pleɪd] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm]

At	first	,	many	years	ago	,	when	he	played	,	he	received	no	answer	from
在	第一的	,	许多	年	前	,	什么时候	他	玩	,	他	已收到	不	回答	从

[ðə; ði]['sʌbtəˌreɪn; ˌsʌbtə'reɪn] ,

the	subterrane	,
这	地下	,

很多年前，他第一次演奏时，地下世界没有任何回应。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

but	the	murmur	of	gibbering	voices	.
但	这	低语	的	胡言乱语	声音	.

但耳边却传来一阵低语般的嘈杂声。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] ['lʊrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keivz] [tuː; tə]

Five	years	ago	he	lured	the	voices	and	the	creatures	from	their	caves	to
五	年	前	他	诱饵	这	声音	和	这	生物	从	他们的	洞穴	到

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps] .

the	mountain	tops	.
这	山	最高额	.

五年前，他把洞穴里的声音和生物引到了山顶上。

[tə'naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [blæk] [wɪl] [spɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪlz] [tɔːrd]

Tonight	,	for	the	first	time	,	the	herd	of	black	will	spill	over	the	trails	toward
今晚	,	为了	这	第一的	时间	,	这	一群	的	黑色的	将要	洒	超过	这	小径	朝向

['aʊər; ɑːr] ['hʌvl] ,

our	hovel	,
我们的	茅屋	,

今晚，这群黑羊将第一次沿着小路向我们的小屋涌来。

[tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][mæn] !

toward	the	road	,	toward	the	cities	of	man	!
朝向	这	路	,	朝向	这	城市	的	男人	!

朝着道路，朝着人类的城市！

" ['mjuːzɪk] ['skriːmɪŋ] , ['haɪər] , ['fæstər] , [ɪn'seɪnli] , ['sendɪŋ] [ʃɑːk] ['æftər][mə'kɑːbrə] [ʃɑːk] [θruː]

"	Music	screaming	,	higher	,	faster	,	insanely	,	sending	shock	after	macabre	shock	thru
"	音乐	尖叫	,	更高	,	快点	,	疯狂地	,	发送	震惊	后	恐怖	震惊	通过

[naɪt] [er] ,

night	air	,
夜晚	空气	,

“音乐嘶吼着，越来越高，越来越快，疯狂地，在夜空中不断发出令人毛骨悚然的冲击波。”

['luːsnɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɪvɪtɪd] ['steɪʃənz] .

loosening	the	stars	from	their	riveted	stations	.
松动	这	明星	从	他们的	铆接	车站	.

让星星从铆接的位置上松脱。

[ðə; ði]['paɪpər] [stretʃt] [haɪ] , [sɪks] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪlək] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

The	Piper	stretched	high	,	six	feet	or	more	,	upon	his	hillock	,	swaying	back	and
这	派珀	拉伸	高的	,	六	脚	或者	更多的	,	之上	他的	岗	,	摇晃	后退	和

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

吹笛人高高地耸立在小山丘上，足有六英尺高，身体来回摇晃。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃeɪp] [ə'taɪərd][ɪn] [braʊn] - [klɔːθ] .

his	thin	shape	attired	in	brown	-	cloth	.
他的	薄的	形状	穿着	在	棕色的	-	布	.

他身形瘦削，身穿棕色布衣。

[ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə'miːbɪk] ['təntəklz] , [met][ænd; ənd]

The	black	mass	on	the	mountain	came	down	like	amoebic	tentacles	,	met	and
这	黑色的	大量的	在	这	山	来了	向下	喜欢	阿米巴原虫	触手	,	遇见	和

[ˌkoʊə'lest] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] .

coalesced	,	muttering	and	mumbling	.
融合	,	喃喃自语	和	喃喃自语	.

山上的黑色团块像变形虫的触手一样落下，相遇、融合，发出低语和喃喃的声音。

" [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][haɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Go	inside	and	hide	,	"	said	the	old	man	.
"	去	里面	和	隐藏	,	"	说	这	老的	男人	.

“进去躲起来，”老人说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [nuː] [mɑːrz] .

"	You	are	young	,	you	must	live	to	propagate	the	new	Mars	.
"	你	是	年轻的	,	你	必须	居住	到	传播	这	新的	火星	.

“你还年轻，你必须活着去繁衍新的火星文明。”

[tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [tə'mɑːroʊ] [bɪ'gɪnz][ðə; ði] [nuː] !

Tonight	is	the	end	of	the	old	,	tomorrow	begins	the	new	!
今晚	是	这	结尾	的	这	老的	,	明天	开始	这	新的	!

今晚旧时代结束，明天新时代开始！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

It	is	death	for	the	men	of	Earth	!
它	是	死亡	为了	这	男人	的	地球	!

对地球人来说，那就是死亡！

" ['haɪər] [stɪl] [ænd; ənd] ['haɪər] .

"	Higher	still	and	higher	.
"	更高	仍然	和	更高	.

“越来越高，越来越高。”

" [deθ] !

"	Death	!
"	死亡	!

“死亡！

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['oʊvərʌn][ðə; ði] ['əːθliŋz] , [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['sɪtiz] , [teɪk] [ðer; ðər][prəd'ʒektaɪlz] .

They	come	to	overrun	the	Earthlings	,	destroy	their	cities	,	take	their	projectiles	.
他们	来	到	超限	这	地球人	,	破坏	他们的	城市	,	拿	他们的	抛射物	.

他们前来侵略地球人，摧毁他们的城市，夺取他们的武器。

[ðen] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][mæn] — [tuː; tə] [ɜːrθ] !

Then	—	in	the	ships	of	man	—	to	Earth	!
然后	—	在	这	船舶	的	男人	—	到	地球	!

然后——乘坐人类的飞船——前往地球！

['tɜːrnəbaʊt] !
Turnabout **!**
逆转 !

逆转!

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] !
Revolution **and** **Revenge** **!**
革命 和 复仇 !

革命与复仇!

[ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
A **new** **civilization** **!**
一个 新的 文明 !

一个全新的文明!

[wen] ['mɒnstəz] [juː'zɜːrp] [men] [ænd; ənd] [menz] ['griːdɪnɪs] ['krʌmblz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] !
When **monsters** **usurp** **men** **and** **men's** **greediness** **crumbles** **at** **his** **demise** **!**
什么时候 怪物 篡 男人 和 男士 贪婪 碎屑 在 他的 死亡 !

当怪物篡夺人类的权力，而人类的贪婪在他灭亡时土崩瓦解!

" ['ʃrɪlər] , ['fæstər] , ['haɪər] , [ɪn'seɪnli] ['tempəʊ] .
" **Shriller** **,** **faster** **,** **higher** **,** **insanely** **tempoed** **.**
" 更尖锐 , 快点 , 更高 , 疯狂地 有节奏的 .

“更尖锐、更快、更高亢、节奏疯狂。”

" [ðə; ði] ['paɪpər] — [ðə; ði] ['brɪliənt] [wʌn] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] .
" **The** **Piper** **—** **The** **Brilliant** **One** **—** **He** **who** **has** **waited** **for** **years** **for** **this** **night** **.**
" 这 派珀 — 这 杰出的 一 — 他 WHO 有 等待 为了 年 为了 这 夜晚 .

“吹笛人——光芒四射的人——他已经等待这一夜多年了。”

[bæk] [tuː; tə] ['viːnəs] [tuː; tə] [ˌriːin'stɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
Back **to** **Venus** **to** **reinstall** **the** **glory** **of** **his** **civilization** **!**
后退 到 金星 到 重新安装 这 荣耀 的 他的 文明 !

重返金星，重振他文明的辉煌!

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ɑːrt] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] ! "
The **return** **of** **Art** **to** **humanity** **!** **"**
这 返回 的 艺术 到 人类 ! "

艺术回归人类!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sævidʒiz] , [ðiːz] [ʌn'pjʊr] ['maːʃiənz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] .
" **But** **they** **are** **savages** **,** **these** **unpure** **Martians** **,** **"** **the** **boy** **cried** **.**
" 但 他们 是 野蛮人 , 这些 不纯洁 火星人 , " 这 男生 哭 .

“但是这些不纯洁的火星人都是野蛮人！”男孩喊道。

" [men] [ɑːr; ər] ['sævidʒiz] .
" **Men** **are** **savages** **.**
" 男人 是 野蛮人 .

男人都是野蛮人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] , [ˊtrebliŋli] .
I **am** **ashamed** **of** **being** **a** **man** **,** **"** **the** **old** **man** **said** **,** **tremblingly** **.**
我 是 羞愧 的 存在 一个 男人 , " 这 老的 男人 说 , 颤抖地 .

“我为自己身为男人而感到羞耻，”老人颤抖着说。

" [jes] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['sævidʒiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] — [ðiːz] [bruːts] — [wɪð; wɪθ]
" Yes , these creatures are savages , but they will learn — these brutes — with
" 是的 , 这些 生物 是 野蛮人 , 但 他们 将要 学习 — 这些 野蛮人 — 和
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

"是的，这些生物是野蛮人，但这些畜生会通过音乐学会学习。"

['mjuːzɪk][ɪn] ['meni] [fɔːrmz] — — ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [piːs] , ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [lʌv] — ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [heɪt]
Music in many forms — — music for peace , music for love — music for hate
音乐 在 许多 表格 — — 音乐 为了 和平 , 音乐 为了 爱 — 音乐 为了 恨
[ænd; ənd]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [deθ] .
and music for death .
和 音乐 为了 死亡 .

音乐有多种形式——和平的音乐、爱情的音乐、仇恨的音乐和死亡的音乐。

[ðə; ðiː]['paɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] [wɪl] [set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːzmoʊs] .
The Piper and his brood will set up a new cosmos .
这 派珀 和 他的 幼虫 将要 放 向上 一个 新的 宇宙 .

吹笛者和他的后裔将建立一个全新的宇宙。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
He is immortal !
他 是 不朽 !

他是永生的！

" [naʊ] , ['hʌriŋ] , ['mʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][roʊd] , [ðə; ðiː][fɜːrst] ['klʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [θɪŋz]
" Now , hurrying , muttering up the road , the first cluster of black things
" 现在 , 匆忙 , 喃喃自语 向上 这 路 , 这 第一的 簇 的 黑色的 事物
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][men] .
reminiscent of men .
令人怀念的 的 男人 .

"现在，匆匆忙忙地沿着路走去，嘴里嘟囔着，第一批黑色的东西让人联想到人。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɑːrp] ['oʊdər][ɪn][ðə; ðiː][er] .
A strange sharp odor in the air .
一个 奇怪的 锋利的 气味 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股奇怪的刺鼻气味。

[ðə; ðiː]['paɪpər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪlək] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][roʊd] , ['oʊvər][ðə; ðiː] ['kɑːblz] , [tuː; tə]
The Piper , from his hillock , walking down the road , over the cobbles , to
这 派珀 , 从 他的 岗 , 步行 向下 这 路 , 超过 这 鹅卵石 , 到
[ðə; ðiː]['sɪti] .
the city .
这 城市 .

吹笛人从他的小山丘上，沿着鹅卵石路走向城市。

" ['paɪpər] , [paɪp] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'gen] ! " [kraɪd][ðə; ðiː][oʊld][mæn] .
" Piper , pipe that song again ! " cried the old man .
" 派珀 , 管道 那 歌曲 再次 ! " 哭 这 老的 男人 .

"吹笛人，再吹一遍那首歌！"老人喊道。

" [goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] !
" Go and kill and live again !
" 去 和 杀 和 居住 再次 !

"去杀戮，然后复活！"

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːrt] [ə'gen] !
Bring us love and art again !
带来 我们 爱 和 艺术 再次 !

请把爱与艺术带给我们！

['paɪpər] , [paɪp][ðə; ði] [sɔːŋ] !
Piper , pipe the song !
派珀 , 管道 这 歌曲 !

吹笛人，吹奏乐曲!

[aɪ] [wiːp] !
I weep !
我 哭泣 !

我哭了!

" [ðen] : " [haɪd] , [tʃaɪld] , [haɪd] ['kwɪkli] !
" Then : " Hide , child , hide quickly !
" 然后 : " 隐藏 , 孩子 , 隐藏 迅速地 !

然后："孩子，快躲起来，快躲起来！"

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] !
Before they come !
前 他们 来 !

在他们来之前!

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [θruː]
" And the child , crying , hurried to the small house and hid himself thru
" 和 这 孩子 , 哭泣 , 慌忙 到 这 小的 房子 和 隐藏 他自己 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

"孩子哭着跑到小屋里，躲了一整夜。"

[swəːliŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['gæmb(ə)l] , ['kraɪɪŋ] — [ðə; ði] [nuː] [hjuː'mænəti] ['sɝːdʒd]
Swirling , jumping , running , leaping , gamboling , crying — the new humanity surged
旋转 , 跳 , 跑步 , 跳跃 , 嬉戏 , 哭泣 — 这 新的 人类 激增
[tuː; tə]['mænz] ['sɪtiz] , [hɪz; ɪz] ['rɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [maɪnz] .
to man's cities , his rockets , his mines .
到 男人的 城市 , 他的 火箭 , 他的 矿井 .

旋转、跳跃、奔跑、跃起、嬉戏、哭泣——新人类涌向人类的城市、火箭和矿井。

[ðə; ði]['paɪpərz] [sɔːŋ] !
The Piper's song !
这 吹笛人的 歌曲 !

吹笛人的歌声!

[stɑːrz] ['ʃʌdəd] .
Stars shuddered .
星星 颤抖 .

群星颤抖。

['waɪndz] ['stɪld] .
Winds stilled .
风 静止 .

风停了。

[naɪtbɝːdz] [sæŋ] [noʊ] ['sɔŋz] .
Nightbirds sang no songs .
夜莺 唱 不 歌曲 .

夜鸟没有鸣叫。

['ekoʊz] ['mɝːmɝd] ['oʊnli][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [əd'vænst] , ['brɪŋɪŋ] [nuː]
Echoes murmured only the voices of the ones who advanced , bringing new
回声 低声说道 仅有的 这 声音 的 这 一个 WHO 先进的 , 带来 新的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

回声中只传来那些勇往直前者的声音，带来了新的理解。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]['ebən] , [wʌz; wəz] [swept] [daʊn] , ['skriːmɪŋ] .
The old man , caught in the whirlpool of ebon , was swept down , screaming .
这 老的 男人 , 捕捉 在 这 漩涡 的 乌木 , 曾是 扫荡 向下 , 尖叫 .

老人被卷入乌黑的漩涡中，尖叫着被冲了下去。

[ðen] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['vɑːmɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪlz] , ['sprɔːlɪŋ]
Then up the road , by the awful thousands , vomiting out of hills , sprawling
然后 向上 这 路 , 经过 这 可怕 数千 , 呕吐 出去 的 丘陵 , 蔓延
[frʌm; frəm] [keivz] ,
from caves ,
从 洞穴 ,

然后沿着路往上走，成千上万可怕的怪物从山上涌出，从洞穴里爬出来，

['kɜːrlɪŋ] , [hjuːdʒ]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [biːsts] , [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'baʊt][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
curling , huge fingers of beasts , around and about and down to the Man
冰壶 , 巨大的 手指 的 野兽 , 大约 和 关于 和 向下 到 这 男人
['sɪtiz] .
Cities .
城市 .

卷曲的、巨大的野兽手指，四处游荡，一直延伸到人类城市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《未来幻想曲》，1940年春季(Futuria Fantasia, Spring 1940)

['saɪɪŋ] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] !
Sighing , leaping up , voices and destruction !
叹息 , 跳跃 向上 , 声音 和 破坏 !

叹息、跳跃、声音和破坏!

['rɑːkəts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] !
Rockets across the sky !
火箭 穿过 这 天空 !

火箭划过天空!

['gʌnz] .
Guns .
枪支 .

枪。

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ðə; ði] ['meməri] , [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv]
And finally , in the pale advancement of dawn , the memory , the echoing of
和 最后 , 在 这 苍白 进步 的 黎明 , 这 记忆 , 这 回声 的
[ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] .
the old man's voice .
这 老的 男人的 嗓音 .

最后，在黎明微光中，记忆回荡着老人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'roʊz][tuː; tə][stɑːrt] [ə'freʃ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [meit] .
And the little boy arose to start afresh a new world with a new mate .
和 这 小的 男生 出现 到 开始 重新 一个 新的 世界 和 一个 新的 伴侣 .

于是，小男孩起身与新的伴侣重新开始了一个新世界。

['ekəuiŋ] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] :
Echoing , the old man's voice :
回声 , 这 老的 男人的 嗓音 :

回荡着老人的声音:

" ['paɪpər] , [paɪp] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'gen] !
" Piper , pipe that song again !
" 派珀 , 管道 那 歌曲 再次 !

"Piper，再吹奏一遍那首歌！"

[soʊ][hiː; hi] [paɪpt] , [aɪ] [wept] [tuː; tə] [hɪr] !
So he piped , I wept to hear !
所以 他 管道 , 我 哭泣 到 听到 !

他吹奏着笛子，我听了都哭了!

" [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [dɔːnd] .
" A new day dawned .
" 一个 新的 天 黎明 .

新的一天到来了。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ['aʊər]
THE ITCHING HOUR
这 瘙痒 小时

痒痒时刻

[baɪ]['deimən] [naɪt]
by Damon Knight
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['stɔːri] , [maɪ'self] .
Mind you , I don't believe the story , myself .
头脑 你 , 我 不 相信 这 故事 , 我 .

不过说实话，我自己并不相信这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][mæd] .
It was obvious , from the start , that the old man was mad .
它 曾是 明显的 , 从 这 开始 , 那 这 老的 男人 曾是 疯狂的 .

从一开始就很明显，这个老人疯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['stɪŋkoʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Besides , I was stinko at the time ,
除了 , 我 曾是 臭鼬 在 这 时间 ,

此外，我当时浑身散发着臭味。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [raɪt] .
and I may not have got some of the details right .
和 我 可能 不是 有 得到 一些 的 这 细节 正确的 .

我可能有些细节记错了。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [ɪ'senʃlz] , [ðə; ði]['stɔːri] [stɪl] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] . . . .
But in its essentials , the story still sticks in my mind . . . .
但 在 它是 必需品 , 这 故事 仍然 棍子 在 我的 头脑 . . . .

但就其本质而言，这个故事仍然深深地印在我的脑海里.....

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪ][best] [sɑːks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
I can see the old man now , with a pair of my best socks around his
我 能 看 这 老的 男人 现在 , 和 一个 一对 的 我的 最好的 袜子 大约 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

我仿佛看到了那位老人，脖子上挂着我最好的一双袜子。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz]
moaning and wheezing and spitting on the floor , and in between times
呻吟 和 喘息 和 吐痰 在 这 地面 , 和 在 之间 时代
['telɪŋ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['stɔːri] .
telling his strange , strange story .
讲述 他的 奇怪的 , 奇怪的 故事 .

他呻吟着、喘息着，还朝地板上吐口水，期间不时讲述他那离奇古怪的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] ;
Of course , the whole thing was fantastic ;
的 课程 , 这 所有的 事物 曾是 极好的 ;

当然，整件事都棒极了；

[ðə; ði][oʊld] [luːn] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nʌt] ['fækt(ə)ri] . . . . [ænd; ənd] [jet] .
the old loon had probably escaped from some nut factory . . . . and yet .
这 老的 潜鸟 有 大概 逃脱 从 一些 坚果 工厂 . . . . 和 然而 .
. . .
: : :
. . .

那只老疯子大概是从某个坚果工厂逃出来的.....然而.....

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['buːbi] .

No	,	no	,	the	old	man	was	booby	.
不	,	不	,	这	老的	男人	曾是	鲣鱼	.

不，不，那个老人是个傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪn][maɪ] [waɪt] [sɪlk] ['rʌʃ(ə)n] ['laʊndʒɪŋ]

The	night	it	happened	I	was	sitting	in	my	study	in	my	white	silk	Russian	lounging
这	夜晚	它	发生	我	曾是	坐着	在	我的	学习	在	我的	白色的	丝绸	俄语	休闲

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

事发当晚，我穿着白色丝绸俄式睡袍坐在书房里。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːgili, -lei][ɔːr]['ɪndiən]['wɔːtər] - [paɪp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [dɑːrts][æt; ət][ə; eɪ] [saɪnd]

smoking	a	narghile	or	Indian	water	-	pipe	and	throwing	darts	at	a	signed
吸烟	一个	水烟	或者	印度	水	-	管道	和	投掷	飞镖	在	一个	签名

['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['sæli] [rændˌrɑːnt] .

photograph	of	Sally	Rand	.
照片	的	莎莉	兰德	.

抽着水烟（印度水烟筒），向莎莉·兰德的签名照片投掷飞镖。

[aɪˈd][dʒʌst] [pɪŋkt] [hɜːr; hər] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði]['gluːtiəsˌgluːˈtiəs]['mæksɪməs] ,

I'd	just	pinked	her	neatly	in	the	gluteus	maximus	,
ID	只是	粉红色	她	整齐地	在	这	臀肌	马克西姆斯	,

我刚刚在她臀大肌处干净利落地划了一刀，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] ,

when	I	was	startled	by	a	crash	of	glass	,
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	碰撞	的	玻璃	,

当我被玻璃破碎的声音吓了一跳时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] [ˈtɔtəriŋ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]

and	turned	around	to	see	an	aged	man	tottering	carefully	thru	the	remains
和	转向	大约	到	看	一个	老年人	男人	颤巍巍	小心	通过	这	遗迹

[ʌv; əv][maɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

of	my	French	windows	.
的	我的	法语	视窗	.

我转过身，看到一位老人小心翼翼地从我残破的法式窗户里蹒跚而行。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [graɪpt] [ˌem 'iː] .

At	once	the	chill	of	horror	griped	me	.
在	一次	这	寒意	的	恐怖	抱怨	我	.

一阵恐惧的寒意瞬间攫住了我。

[ʊps] , [aɪ] [miːn] [gript] ! !

Oops	,	I	mean	gripped	!	!
哎呀	,	我	意思是	紧握	!	!

哎呀，我是说紧紧抓住了！！

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

Unable	to	move	,
无法	到	移动	,

无法移动，

[aɪ][stɛərd] ['spiːtʃləsli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][went][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] [tʃest] [ʌv; əv]

I	stared	speechlessly	as	the	old	man	went	directly	to	my	chest	of
我	凝视	无言	作为	这	老的	男人	去	直接地	到	我的	胸部	的

[drɔːrz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪ'ðɪn] ,

drawers	and	fumbled	within	,
抽屉	和	笨手笨脚	之内	,

我目瞪口呆地看着老人径直走到我的五斗橱前，在里面摸索着。

[ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪt] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] .

the	overhead	light	throwing	his	face	into	sombre	shadow	.
这	开销	光	投掷	他的	脸	进入	阴沉	阴影	.

头顶的灯光将他的脸映照在昏暗的阴影中。

['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dres] ['ʃɝːts] [hiː; hi] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self][ə'baʊt][ðə; ði]

Blowing	his	nose	on	one	of	my	dress	shirts	he	grumbled	to	himself	about	the
吹	他的	鼻子	在	一	的	我的	裙子	衬衫	他	咕哝	到	他自己	关于	这

[stɑːrtʃ] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læmz] [wʊl] [sɑːks] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm]

starch	and	selected	a	pair	of	lamb's	wool	socks	and	tied	them
淀粉	和	已选	一个	一对	的	羊羔的	羊毛	袜子	和	系	他们

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

他用我的一件衬衫擤了擤鼻子，一边嘟囔着衬衫的浆糊，一边挑了一双羊毛袜，系在脖子上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['hɔbəld] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [maɪn] , [sæt] [daʊn] , [pʊld] [hɪz; ɪz]

This	done	,	he	hobbled	over	to	a	chair	facing	mine	,	sat	down	,	pulled	his
这	完毕	,	他	跛行	超过	到	一个	椅子	面向	矿	,	卫星	向下	,	拉	他的

['tætərd] ['ʌndərʃɜːrt] ,

tattered	undershirt	,
破烂	汗衫	,

做完这一切，他一瘸一拐地走到我对面的一把椅子旁坐下，拉起他那件破旧的内衣。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd]

which	for	some	reason	he	was	wearing	as	a	shawl	,	more	closely	around
哪个	为了	一些	原因	他	曾是	穿着	作为	一个	披肩	,	更多的	密切	大约

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,

his	thin	shoulders	,
他的	薄的	肩膀	,

不知何故，他把那件披肩披在身上，更紧地围在他瘦削的肩膀上。

[stɛərd] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ʃivəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

stared	reproachfully	at	me	,	shivering	at	the	icy	blast	that	came	in	thru	the
凝视	责备地	在	我	,	瑟瑟发抖	在	这	冰冷的	爆炸	那	来了	在	通过	这

['ʃætərd] ['wɪndoʊz] .

shattered	windows	.
破碎	视窗	.

她责备地瞪着我，被从破碎的窗户吹进来的冰冷空气冻得瑟瑟发抖。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dræft][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , "

"	There's	a	draft	in	here	,	and	you	know	what	you	can	do	about	it	,	"
"	有	一个	草稿	在	这里	,	和	你	知道	什么	你	能	做	关于	它	,	"

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

he	complained	.
他	抱怨	.

"这里有风，你知道该怎么做，"他抱怨道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] .

"	Yes	,	there	is	,	"	I	managed	to	get	out	.
"	是的	,	那里	是	,	"	我	管理	到	得到	出去	.

"是的，有，"我设法脱口而出。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sætɪsfaɪd] .

He	nodded	,	satisfied	.
他	点头	,	使满意	.

他满意地点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	there	was	,	"	he	said	.
"	我	想法	那里	曾是	,	"	他	说	.

“我以为有，”他说。

[ðen] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [ˌem 'iː]['fɜːrmli][baɪ]

Then	,	dragging	his	chair	closer	,	he	leaned	over	and	,	grasping	me	firmly	by
然后	,	拖拽	他的	椅子	更近	,	他	倾斜	超过	和	,	抓握	我	牢牢	经过

[ðə; ði][lə'pelz] ,

the	lapels	,
这	翻领	,

然后，他把椅子拉近，俯身过来，紧紧抓住我的衣领，

[sed] [pliːzəntli] , " ['ɪpˌswɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

said	pleasently	,	"	Ipswitch	on	the	amscray	,	don't	you	think	?
说	愉快地	,	"	IP交换机	在	这	amscray	,	不	你	思考	?

他愉快地说：“在阿姆斯卡雷的伊普斯威奇，你不觉得吗？”

" [hæf]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [gɑːspt] , " [ʌ; ɜː] , [jes] .

"	Half	stifled	with	terror	,	I	gasped	,	"	Uh	,	yes	.
"	一半	窒息	和	恐怖	,	我	倒吸一口气	,	"	呃	,	是的	.

我吓得几乎喘不过气来，喘着气说：“呃，是的。”

" [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .

"	At	once	his	manner	was	transformed	.
"	在	一次	他的	方式	曾是	转变	.

“他的态度立刻发生了变化。”

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] [hiː; hi] [sniəd] " [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

Drawing	himself	up	indignantly	he	sneered	"	That's	a	lie	!
绘画	他自己	向上	愤慨地	他	冷笑	"	那就是	一个	说谎	!

他挺直身子，愤愤不平地冷笑道：“那是谎言！”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [ðə; ði] ['snɪv(ə)l] ['hɪpəkrɪt] !

That's	what	they	all	say	,	the	sniveling	hypocrites	!
那就是	什么	他们	全部	说	,	这	哭泣	伪君子	!

这些虚伪的家伙都这么说！

[ðeɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][laɪ] !

They	know	it's	a	lie	!
他们	知道	它是	一个	说谎	!

他们明知这是谎言！

" [ðen] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [wʌns] [ə'gen] .

"	Then	he	drew	nearer	once	again	.
"	然后	他	画	更近	一次	再次	.

然后他又一次走近了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] ['eniweɪ] .

"	But	,	"	he	said	,	"	I'm	going	to	tell	you	my	story	anyway	.
"	但	,	"	他	说	,	"	我是	去	到	告诉	你	我的	故事	反正	.

“但是，”他说，“我还是要把我的故事讲给你听。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] .

You	have	a	kind	face	.
你	有	一个	种类	脸	.

你长着一张和善的脸。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dʒʌst][dəunt][hæv; həv]['eni][æt; ət][ɔːl] .

And	I	—	I	just	don't	have	any	at	all	.
和	我	—	我	只是	不	有	任何	在	全部	.

而我——我一个也没有。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

"	He	raised	the	rim	of	his	hat	and	I	saw	it	was	true	!
"	他	提高	这	轮缘	的	他的	帽子	和	我	锯	它	曾是	真的	!

“他抬起帽檐，我看到他说的是真的！”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪs] !

He	had	no	face	!
他	有	不	脸	!

他没有脸!

['dʒɪbərɪŋ] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [fliː] [ɔːr][skræm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Gibbering	,	I	tried	to	get	away	,	to	flee	or	scram	,	but	it	was	too	late	.
胡言乱语	,	我	尝试	到	得到	离开	,	到	逃跑	或者	紧急停止	,	但	它	曾是	也	晚的	.

我语无伦次地试图逃跑，但为时已晚。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɜːmər][grɪp][ɑːn][maɪ][lə'pelz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [fʊt] ,

Taking	a	firmer	grip	on	my	lapels	,	and	standing	heavily	on	my	foot	,
采取	一个	更坚固	紧握	在	我的	翻领	,	和	常设	重度	在	我的	脚	,

我紧紧抓住衣领，重重地踩在脚上，

[ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

the	old	man	began	his	story	.
这	老的	男人	开始	他的	故事	.

老人开始讲述他的故事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ([hiː; hi][bɪ'gæn]) [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] ,

"	You	may	not	believe	it	(	he	began	)	but	I	,	too	,
"	你	可能	不是	相信	它	(	他	开始	)	但	我	,	也	,

“你可能不相信（他开口说道），但我也是……”

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kerfriː] [jʌŋ] [fæn][laɪk] [jɔːr'self] .

was	once	a	carefree	young	fan	like	yourself	.
曾是	一次	一个	畅快	年轻的	扇子	喜欢	你自己	.

曾经也像你一样，是个无忧无虑的年轻粉丝。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [aɪ] [θɑt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [seks] , [ænd; ənd]

From	morning	til	night	I	thot	of	nothing	but	eating	,	sleeping	,	sex	,	and
从	早晨	直到	夜晚	我	思绪	的	没有什么	但	吃	,	睡眠	,	性别	,	和

[maɪ][fæn] - [mæg] , [pjuːk] .

my	fan	-	mag	,	PUKE	.
我的	扇子	-	杂志	,	呕吐	.

从早到晚，我满脑子想的都是吃、睡、性，还有我的粉丝杂志《PUKE》。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ʌp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ['splæʃɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][maɪ][hɛktoʊ][ɪŋks] ,

In	the	evening	I	would	stay	up	til	morning	,	splashing	happily	in	my	hecto	inks	,
在	这	晚上	我	会	停留	向上	直到	早晨	,	溅起水花	快乐地	在	我的	百	墨水	,

晚上我会熬夜到天亮，兴高采烈地玩弄我的墨水，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [laɪk][mæd] .

and	turning	out	pages	and	pages	of	material	like	mad	.
和	转弯	出去	页面	和	页面	的	材料	喜欢	疯狂的	.

疯狂地写出一页又一页的材料。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ'd][goʊ][tuː; tə][bed] , ['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] ,

And	at	last	I'd	go	to	bed	,	tired	but	happy	,
和	在	最后的	ID	去	到	床	,	疲劳的	但	快乐的	,

最后我会上床睡觉，虽然疲惫但很开心。

['noʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['duːti][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [fæn] .

knowing	I	had	done	my	duty	as	an	honest	fan	.
会心	我	有	完毕	我的	责任	作为	一个	诚实的	扇子	.

我知道我已经尽到了作为一名忠实粉丝的义务。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	And	then	,	one	day	,	it	happened	.
"	和	然后	,	一	天	,	它	发生	.

“然后有一天，这件事发生了。”

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃæns] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] - [streŋθ] ['pɜːrp(ə)l] ['hektəˌgræf] [ɪŋk]

By	some	unfortunate	chance	,	I	got	a	little	double	-	strength	purple	hectograph	ink
经过	一些	不幸	机会	,	我	得到	一个	小的	双倍的	-	力量	紫色的	百科全书	墨水

[ɑːn][maɪ] [feɪs] .

on	my	face	.
在	我的	脸	.

由于某种不幸的巧合，我脸上沾到了一点双倍浓度的紫色墨水。

['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Noticing	it	in	the	mirror	the	next	morning	,
注意到	它	在	这	镜子	这	下一个	早晨	,

第二天早上照镜子时，我注意到了这一点。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðɪs] [wiːk] [ɔːr][nɑːt] ,

as	I	was	trying	to	decide	whether	to	shave	this	week	or	not	,
作为	我	曾是	尝试	到	决定	无论	到	刮胡子	这	星期	或者	不是	,

当时我正在犹豫这周要不要刮胡子，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɑːʃklɔːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪn] .

I	took	a	washcloth	and	tried	to	rub	off	the	stain	.
我	采取	一个	面巾	和	尝试	到	擦	离开	这	弄脏	.

我拿了块毛巾，试图擦掉污渍。

[ə'læs] , [pʊr] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [rek] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !

Alas	,	poor	fool	that	I	was	,	I	recked	not	of	the	consequences	!
唉	,	贫穷的	傻子	那	我	曾是	,	我	毁灭	不是	的	这	结果	!

唉，我真是个傻瓜，竟然没有考虑到后果！

" [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['rʌbɪŋ] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] [ɔːf] ,

"	With	hard	rubbing	,	I	managed	to	get	some	of	the	ink	off	,
"	和	难的	擦	,	我	管理	到	得到	一些	的	这	墨水	离开	,

“用力擦拭后，我终于擦掉了一些墨迹。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn] ['rʌbɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rest] ,

but	when	I	went	on	rubbing	,	to	remove	the	rest	,
但	什么时候	我	去	在	擦	,	到	消除	这	休息	,

但当我继续擦拭，想要去除剩余的污渍时，

[ðə; ði][ɪŋk][aɪ][hæd; həd] [rʌbd] [ɔːf][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

the	ink	I	had	rubbed	off	was	transferred	back	to	my	face	.
这	墨水	我	有	摩擦	离开	曾是	转移	后退	到	我的	脸	.

我擦掉的墨水又转移到了我的脸上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

And	so	it	went	,
和	所以	它	去	,

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [ædəmənt] [ɪŋk] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [feɪs] [bæk]

the	adament	ink	going	from	washrag	to	face	and	from	face	back
这	坚定	墨水	去	从	洗脸巾	到	脸	和	从	脸	后退

[tuː; tə] ['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] .

to	washrag	.
到	洗脸巾	.

顽固的墨水从抹布流到脸上，又从脸上流回抹布。

" [ðə; ði] [ɪŋk] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [streŋθ] ['pɜːrp(ə)l] [ˌʌndaɪ'luːtɪd] , [ænd; ənd]

"	The	ink	,	as	I	have	said	,	was	double	-	strength	purple	undiluted	,	and
"	这	墨水	,	作为	我	有	说	,	曾是	双倍的	-	力量	紫色的	未稀释的	,	和

['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .

suffered	nothing	in	the	process	.
遭受	没有什么	在	这	过程	.

"正如我所说，墨水是双倍浓度的紫色未稀释墨水，在此过程中没有受到任何损害。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

But	something	had	to	give	way	.
但	某物	有	到	给	方式	.

但总得有所改变。

[ðə; ði] ['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] , [baɪ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] [wʌn] ,

The	washrag	,	by	an	unhappy	coincidence	,	was	a	brand	-	new	one	,
这	洗脸巾	,	经过	一个	不开心	巧合	,	曾是	一个	品牌	-	新的	一	,

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [oʊld] .

and	my	face	was	some	years	old	.
和	我的	脸	曾是	一些	年	老的	.

不幸的是，那块洗脸巾是全新的，而我的脸已经老了好几年了。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Only	one	thing	could	have	happened	.
仅有的	一	事物	可以	有	发生	.

只有一种可能。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

" [ðʌs] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [oʊld] ['streɪndʒər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [wɪrd] [teɪl]

"	Thus	,	shedding	a	tear	on	the	carpet	,	the	old	stranger	ended	his	weird	tale
"	因此	,	脱落	一个	撕	在	这	地毯	,	这	老的	陌生人	结束	他的	诡异的	故事

.

:
.

"就这样，这位老陌生人对着地毯流下一滴眼泪，结束了他离奇的故事。"

['getɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

Getting	slowly	to	his	feet	,	he	drew	his	hat	down	over	his	eyes	once	more	,
获得	缓慢地	到	他的	脚	,	他	画	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	一次	更多的	,

他缓缓站起身，再次把帽子拉低遮住眼睛。

[taɪd] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [mɔːr] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]

tied	his	socks	around	his	neck	more	tightly	,	and	shuffled	off	toward	the
系	他的	袜子	大约	他的	脖子	更多的	紧紧	,	和	洗牌	离开	朝向	这

['ʃætərd] ['wɪndoʊz] .

shattered	windows	.
破碎	视窗	.

他把袜子更紧地系在脖子上，然后拖着脚步走向破碎的窗户。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [feɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][læst] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ,

At	the	sill	,	he	turned	,	faced	the	room	,	and	made	one	last	parting	shot	,
在	这	窗台	,	他	转向	,	面对	这	房间	,	和	制成	一	最后的	离别	射击	,

他走到窗台前，转身面向房间，最后拍了一张照片。

[er] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

ere	he	vanished	in	the	gloom	.
埃雷	他	消失了	在	这	愁云	.

随后他消失在了黑暗中。

" [dɔːgz][hæv; həv] [fliːz] !

"	Dogs	have	fleas	!
"	狗	有	跳蚤	!

狗身上有跳蚤!

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] .

But	sometimes	I	wonder	.
但	有时	我	想知道	.

但有时我会想。

[aɪv] ['nevər] [siːn]

I'VE	NEVER	SEEN
我已经	绝不	已见

我从未见过

[baɪ] ['hænz] [bɔk]

by	Hannes	Bok
经过	汉内斯	博克

作者：汉内斯·博克

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] - .

I've	never	seen	a	Flirtenflog	.
我已经	绝不	已见	一个	-	.

我从未见过 Flirtenflog。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][dɔːg] .

I've	heard	that	it's	a	Martian	dog	.
我已经	听到	那	它是	一个	火星人	狗	.

我听说它是一只火星狗。

[bʌt; bət] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns]

But	science	-	fiction	has	romanced
但	科学	-	小说	有	浪漫

但科幻小说已经浪漫化了

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [reɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [əd'vænst] ;

That	the	Martian	race	is	much	advanced	;
那	这	火星人	种族	是	很多	先进的	;

火星文明科技非常发达;

[soʊ] [ðʌs] [maɪ] ['riːzənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

So	thus	my	reasoning	should	be	,
所以	因此	我的	推理	应该	是	,

因此，我的推理应该是:

[hæz; həz][ə; eɪ] - ['evər] [siːn] [ˌem 'iː] ? ? ? ? ? ?

Has	a	Flirtenflog	ever	seen	ME	?	?	?	?	?	?
有	一个	-	曾经	已见	我	?	?	?	?	?	?

Flirtenflog 见过我吗? ? ? ?

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['riːdɪŋ]
HAVE **YOU** **TRIED** **READING**
有 你 尝试 阅读

你试过阅读吗?

- [pə'lærɪs] ?
freehafer's **POLARIS** **?**
- 北极星 ?

freehafer 的 POLARIS?

['hænz] [viː] : [bɔk] ['ɑːrtɪst]
HANNES **V** **:** **BOK** **ARTIST**
汉内斯 V : 博克 艺术家

汉内斯·V：BOK艺术家

[æz; əz] [siːn] [baɪ] ['hænz] [viː] : [bɔk] ['krɪtɪk] .
AS **SEEN** **BY** **HANNES** **V** **:** **BOK** **CRITIC** **.**
作为 已见 经过 汉内斯 V : 博克 评论家 .

汉内斯·V 的评论：BOK CRITIC。

['hænz] [bɔk] , [bɔːrn][ɪn] [siˈætl] .
Hannes **Bok** **,** **born** **in** **Seattle** **.**
汉内斯 博克 , 出生 在 西雅图 .

汉内斯·博克，出生于西雅图。

[eɪdʒ] ; - .
Age **;** **23** **.**
年龄 ; - .

年龄：23岁。

[əˈraɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] ['ɔːgəst] , - .
Arrived **in** **New** **York** **in** **August** **,** **1939** **.**
到达的 在 新的 约克 在 八月 , - .

1939年8月抵达纽约。

[ɪz] ['duːɪŋ] [inˈtiəriəz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌwel'noʊn]
Is **doing** **interiors** **and** **covers** **for** **Weird** **Tales** **and** **several** **other** **wellknown**
是 正在做 室内 和 封面 为了 诡异的 故事 和 一些 其他 知名
['fæntəsi] ['mægəzinz] .
fantasy **magazines** **.**
幻想 杂志 .

为《怪异故事》和其他几本知名奇幻杂志绘制内页和封面。

['nɪnɪvə]
ninevah
尼尼微

尼尼微

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . -
by **J** **.** **E** **.** **Kelleam**
经过 J . E . -

作者：JE Kelleam

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bɪtərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrmərənt]
They **say** **the** **bittern** **and** **the** **cormorant**
他们 说 这 卤水 和 这 鸬鹚

他们说，麻鹬和鸬鹚

[hæv; həv] ['nestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['lɪntlz] [ðer; ðər] .
Have **nested** **in** **the** **upper** **lintels** **there** **.**
有 嵌套 在 这 上 过梁 那里 .

已经把它安置在了上面的过梁里。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪldz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] ,

The	wind	builds	flowers	of	dust	upon	the	air	,
这	风	建造	花朵	的	灰尘	之上	这	空气	,

风在空中扬起尘埃之花，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] .

Lifting	and	falling	,	slow	and	hesitant	.
举重	和	坠落	,	慢的	和	犹豫不决	.

起落，缓慢而犹豫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['tɛmpəlz] [biːsts] [hæv; həv] [ler] ;

Within	the	crumbling	temples	beasts	have	laired	;
之内	这	摇摇欲坠	寺庙	野兽	有	巢穴	;

残垣断壁中，野兽盘踞一处；

['aɪləs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['broʊkən] [ðə; ði] ['terəsɪz] ;

Eyeless	the	windows	,	broken	the	terraces	;
无眼	这	视窗	,	破碎的	这	露台	;

窗户被遮蔽，露台破败；

[noʊ] ['læftər] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] .

No	laughter	breaks	the	silence	.
不	笑声	休息	这	沉默	.

寂静中没有笑声。

[ðə; ði] ['pæləs]

The	palaces
这	宫殿

宫殿

[ɑːr; ər] ['weðərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːdər] [wɜːrk] [ɪz] ['bɛrd] .

Are	weathered	and	the	cedar	work	is	bared	.
是	风化的	和	这	雪松	工作	是	裸露	.

风化严重，雪松木结构裸露在外。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['glɔːriz] [weɪdʒ] , [ðen] [let] [ˌem 'iː] [trʌst]

If	this	be	glory's	wage	,	then	let	me	trust
如果	这	是	荣耀的	工资	,	然后	让	我	相信

如果这就是荣耀的报酬，那么就让我信靠吧

[ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɪlt] [ʌv; əv] [maɪt] ,

The	fragile	things	that	are	not	built	of	might	,
这	脆弱的	事物	那	是	不是	建造	的	可能	,

那些并非由力量铸成的脆弱之物，

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [liːv] [noʊ] [treɪs] [wen] [gɔːn] :

The	lovely	things	that	leave	no	trace	when	gone	:
这	迷人的	事物	那	离开	不	痕迹	什么时候	已消失	:

那些消失后不留痕迹的美好事物：

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] ['swɪftli] [tɜːrnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] ,

The	rose	that	swiftly	turns	into	the	dust	,
这	玫瑰	那	迅速地	转弯	进入	这	灰尘	,

那朵转瞬即逝的玫瑰，

['bjuːti] [ðæt] [bleizd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — — [ɔːr] [ə; eɪ] [naɪt]

Beauty	that	blazed	a	moment	—	—	Or	a	night
美丽	那	燃烧的	一个	片刻	—	—	或者	一个	夜晚

转瞬即逝的美丽——或者说，一夜的光芒

[ʌv; əv] ['goʊldən] [stɑːrz] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] .

Of	golden	stars	forgotten	with	the	dawn	.
的	金的	明星	被遗忘的	和	这	黎明	.

黎明时分，金色的星辰被遗忘。

[duː][juː][wɑːnt][fænz]
Do U Want Fans
做 U 想 粉丝

你想要粉丝吗?

[tuː; tə]
to
到

到

[pɔɪnt] [æt; ət][juː] & [seɪ]
Point At U & Say
观点 在 U & 说

指着你说道

" ['hiːz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] — [hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [blæk] & [red] ['rɪbən] " ?
" HE'S BEHIND THE TIMES — HE WRITES WITH AN OLD BLACK & RED RIBBON " ?
" 他是 在后面 这 时代 — 他 写 和 一个 老的 黑色的 & 红色的 丝带 " ?

"他落伍了——他用的还是老式的黑红相间的丝带写字"?

[ɔːr] — " [wel] ,
Or — " Well ,
或者 — " 出色地 ,

或者——"好吧,

[hiː; hi]['juːzɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swel] [fæn'tæstɪk] [griːn] - & - [braʊn] ['rɪbənz] [laɪk]['ɛrlə] ['kɔːrʃæk] &
he uses one of those swell fantastic green - & - brown ribbons like Erle Korshak &
他 用途 一 的 那些 膨胀 极好的 绿色的 - & - 棕色的 丝带 喜欢 厄尔 科尔沙克 &
[tɑːm] [raɪt] & [rʊs] ['hɑːdʒkɪnz] & ['ækɝmən] & - ['ælkəmɪst] - & - & - & " — [lʊk]
Tom Wright & Russ Hodgkins & Ackerman & ' Alchemist ' & Yerke & Freehater & " — look
汤姆 赖特 & 拉斯 霍奇金斯 & 阿克曼 & - 炼金术士 - & - & - & " — 看
[æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :
at the record :
在 这 记录 :

他用的是那种很棒的绿棕色丝带，就像 Erle Korshak、Tom Wright、Russ Hodgkins、Ackerman、"炼金术士"、Yerke、Freehater 等等——看看唱片 :

[θriː]['dʌz(ə)n][soʊld][tuː; tə] [deɪt] !
3 dozen sold to date !
3 打 卖 到 日期 !

目前已售出3打!

$1 [ˌpiː'piː'diː][frʌm; frəm] - , [ˌbiː'ɛks] - [met]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs][kæl] .
$1 ppd from MOROJO , Bx 6475 Met Sta , Los Angeles Cal .
$1 ppd 从 - , Bx - 梅特 斯塔 , 洛杉矶 洛杉矶 卡尔 .

来自 MOROJO，Bx 6475 Met Sta，洛杉矶，加利福尼亚州，每日 1 美元。

['dɔːhərtiz] [ˌtuː'tuː] [sen'seiʃənz]
Daugherty's 2 Sensations
道格蒂的 2 感觉

多尔蒂的两种感觉

[wɔːlt] ['dɑːkɝti] : - ['dʌbljuː] - [lɔːs] ['ændʒəlɪs][kæl]
Walt Daugherty : 1039 W 39 Los Angeles Cal
沃尔特 多尔蒂 : - W - 洛杉矶 洛杉矶 卡尔

沃尔特·多尔蒂：加利福尼亚州洛杉矶西39街1039号

([bəuθ][fɔːr; fər] 15c !)
(Both for 15c !)
(两个都 为了 15c !)

（两件都只要15美分！）

['ʃæŋgri] - [lɑ:] 10c
SHANGRI - LA 10c
香格里拉 - 洛杉矶 10c

香格里拉 10c

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] 10c
The Rocket 10c
这 火箭 10c

Rocket 10c

[lə] ['zɑ:mbi] — [ðə; ði]['nɪk(ə)l] ['nɪfti] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]['fændəm] .
LE ZOMBIE — the Nickel Nifty , the Flower of Fandom .
LE 僵尸 — 这 镍 真棒 , 这 花 的 粉丝圈 .

LE ZOMBIE——Nickel Nifty，粉丝之花。

[frʌm; frəm][bɑ:b] ['tʌkər] , [ˌpi: 'oʊ][bɑ:ks] - , ['blu:mɪŋtən] [ˌɪlə'nɔɪ]
From Bob Tucker , PO Box 260 , Bloomington Illinois
从 鲍勃 塔克 , 邮政信箱 盒子 - , 布卢明顿 伊利诺伊州

寄件人：鲍勃·塔克，邮政信箱 260，伊利诺伊州布卢明顿

[get][ðə; ði] [li:d] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:] , [sʌn] , & [send][fɔ:r; fər][ðæt]['kɑ:pi][ʌv; əv] [snaɪd] ,
Get the Lead out of your Shoe , son , & send for that copy of Snide ,
得到 这 带领 出去 的 你的 鞋 , 儿子 , & 发送 为了 那 复制 的 冷嘲热讽 ,

儿子，把鞋里的铅拿出来，然后去弄一本《Snide》杂志来。

[ðə; ði] " [θʌd] & ['blʌndər] " [mæg] , 10c [frʌm; frəm]['deimən] [naɪt] , - [kə'lʌmbiə] , [hʊd] ['rɪvər]
the " Thud & Blunder " mag , 10c from Damon Knight , 803 Columbia , Hood River
这 " 砰 & 错误 " 杂志 , 10c 从 达蒙 骑士 , - 哥伦比亚 , 兜帽 河
[ɔ:r] .
Ore .
矿石 .

《Thud & Blunder》杂志，10c 来自 Damon Knight，803 Columbia，Hood River Ore。

[ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ɪz]['raɪzɪŋ] !
THE MERCURY is rising !
这 汞 是 上升 !

气温上升了!

[send][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] - ['reɪzɪŋ] [nu:z] - [mæg][ʌv; əv] - [pə'lɑ:vər] , ['oʊnli] 5c
Send for this temperature - raising news - mag of Pacificoast Palaver , only 5c
发送 为了 这 温度 - 提高 消息 - 杂志 的 - 闲聊 , 仅有的 5c
[ə; eɪ]['kɑ:pi][frʌm; frəm][tɑ:m] [raɪt] ,
a copy from Tom Wright ,
一个 复制 从 汤姆 赖特 ,

快来订购这本令人热血沸腾的《太平洋海岸闲谈》新闻杂志吧，汤姆·赖特那里每份只要5分钱。

- [bʊʃ] [ˌes 'ti:] , [mɑ:r'ti:nɛz] , ['kælɪf] .
1140 Bush St , Martinez , Calif .
- 衬套 英石 , 马丁内斯 , 加州 .

加利福尼亚州马丁内斯市布什街1140号

[kəm'pænjən] , [ðə; ði]['kɑ:mɪt] , [kɔ:sts][bʌt; bət] 10c [frʌm; frəm] [seɪm] ['pʌblɪʃər] , & [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr]
Companion , The Comet , costs but 10c from same publisher , & will be sure
伴侣 , 这 彗星 , 成本 但 10c 从 相同的 出版商 , & 将要 是 当然
[tu:; tə] [pli:z] [ju:] !
to please U !
到 请 U !

同系列的另一本《彗星》售价仅为 10 美分，由同一出版社出版，一定会让您满意！

[bɒks] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['lɔ:rəlai]
BOK'S creatures of Lorelei
博克的 生物 的 洛蕾莱

BOK的罗蕾莱的生物

['loʊk(ə)l] [liːg] [laɪf]
LOCAL LEAGUE LIFE
当地的 联盟 生活

地方联盟生活

— [gai] ['eiməri]
— GUY AMORY
— 盖伊 阿莫里

——盖伊·阿莫里

[ðə; ði] [roʊdz] [mʌst; məst] [roʊl] !
THE ROADS MUST ROLL !
这 道路 必须 卷 !

道路必须通行!

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][roʊlz] [raɪt] ['ɪntuː] ['kæmbəlz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [raɪt] [bæk] [kʌmz] [ə; eɪ]
And the road rolls right into Campbell's office and rolling right back comes a
和 这 路 卷 正确的 进入 坎贝尔 办公室 和 滚动 正确的 后退 来 一个
[tʃek] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['haɪnˌlaɪn] ,
check to Mr . Robert A . Heinlein ,
查看 到 先生 . 罗伯特 一个 . 海因莱茵 ,

于是，这条路一直延伸到坎贝尔的办公室，一张支票也一直滚滚而来，寄给了罗伯特·A·海因莱因先生。

['membər][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [ə; eɪ] . [es] . [ef] . [el] . , [huːz] ['noʊvəl][ɪz] ['kɜːrəntli] [ɪn] [ə'staʊndɪŋ] [naʊ] .
member of the L . A . S . F . L . , whose noval is currently in ASTOUNDING now .
成员 的 这 L . 一个 . S . F . L . , 谁 诺瓦尔 是 现在 在 惊人 现在 .

LASFL 的成员，他的小说目前正在 ASTUNDING 上连载。

['haɪnˌlaɪnz] [jɑːrn] [ə'baʊt] [roʊdz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [wer] [roʊdz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]
Heinlein's yarn about roads deals with a culture where roads are the most
海因莱因的 纱 关于 道路 交易 和 一个 文化 在哪里 道路 是 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ,
important things to mankind and he just sold it to John W . ,
重要的 事物 到 人类 和 他 只是 卖 它 到 约翰 W . ,

海因莱因关于道路的故事讲述的是一种道路对人类而言至关重要的文化，而他刚刚把这个故事卖给了约翰·W。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['brɑːvoʊ] , [bɑːb] !
for which , BRAVO , BOB !
为了 哪个 , 太棒了! , 鲍勃 !

为此，干得好，鲍勃!

['stɔːri] [wɪl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l][ɔːr][æz; əz] [roʊdtaʊn] ,
Story will appear with above title or as ROADTOWN ,
故事 将要 出现 和 多于 标题 或者 作为 罗德城 ,

故事将以上述标题或"罗德城"的形式出现。

[ɔːl] - - [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['kæmbl] [gets] [ʌp][frʌm; frəm] .
all dpendin ' on which side of the bed Campbell gets up from .
全部 - - 在 哪个 边 的 这 床 坎贝尔 获得 向上 从 .

一切都取决于坎贝尔从床的哪一边起床。

['haʊz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['mɪstər] . [s'wɪʃər] .
How's about a letter of criticism , Mr . Swisher .
怎么样 关于 一个 信 的 批评 , 先生 . 斯威舍 .

斯威舍先生，您觉得写封批评信怎么样?

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ef] . [ef] . [θæŋks] .
We would like to know what you think of F . F . Thanx .
我们 会 喜欢 到 知道 什么 你 思考 的 F . F . 谢谢 .

我们想知道您对 FF 的看法。谢谢。

[ðə; ði] ['editəz]
THE EDITORS
这 编辑

编辑们

- - [siː]
SCIENTIFAN 15 c
- - c

SCIENTIFAN 15 c

[dʒæn] - [ˈfɛbjəˌwɛri]
Jan - Feb
一月 - 二月

一月至二月

- !
Terrificover !
- !

太棒了!

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmægəziːn][ʌv; əv][ɪts][saɪz][fɔːr; fər][fænz] — [slɪk] [ˈkʌvərz] !
The only magazine of its size for fans — slick covers !
这 仅有的 杂志 的 它是 尺寸 为了 粉丝 — 光滑 封面 !

这是唯一一本面向粉丝的同等尺寸杂志——封面精美!

[məˈtɪriəl] [baɪ] [ˈtʌkər] , [hɑːrt] , [ˈsʌlɪvən] & [ˈʌðər] !
Material by Tucker , Hart , Sullivan & others !
材料 经过 塔克 , 哈特 , 沙利文 & 其他的 !

素材来自塔克、哈特、沙利文等人!

" [ˈhɒrəz] [ˈselər] " , [ˈfiːtʃər] - [leŋkθ; leŋθ][ˈfɪkʃ(ə)n][baɪ] [ˈhæri] [wɔːrnər][ˈdʒunjɚ] . [lɔːŋ] [fæn] - [ˈɪntrəst]
" Horrors Cellar " , feature - length fiction by Harry Warner Jr . Long fan - interest
" 恐怖 地窖 " , 特征 - 长度 小说 经过 哈里 华纳 小 . 长的 扇子 - 兴趣
[ˈɑːrtɪk(ə)l][baɪ] [laundz] .
article by Lowndes .
文章 经过 朗兹 .

《恐怖地窖》，哈里·华纳二世的长篇小说。朗兹撰写的长篇粉丝文章。

- [ˈɪntrəstɪŋ] [dept] .
10 interesting depts .
- 有趣的 部门 .

10个有趣的部门

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Publication profusely illustrated .
发布 大量地 插图 .

本书图文并茂。

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈsʌplɪmənt] :
SPECIAL SUPPLEMENT :
特别的 补充 :

特别补充:

[ˈmɜːrkjəri] — [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈmætərz] .
Mercury — controversial matters .
汞 — 有争议的 事情 .

水星——争议性话题。

[ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , - - 39th [ˈɑːveɪ] , [ˈoʊklənd] , [ˈkælɪf] .
A SMASHING PUBLICATION , 1836 - 39th Ave , Oakland , Calif .
一个 粉碎 发布 , - - 39th 大道 , 奥克兰 , 加州 .

A SMASHING PUBLICATION，1836 - 39th Ave，奥克兰，加利福尼亚州。

[fjuːtʊriːə] [fæn'teɪʒə]
FUTURIA **FANTASIA**
未来 幻想曲

未来幻想曲

[æn; ən] [lɑː] [ˌɛsˌɛfˈɛl] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
An **LA** **SFL** **Publication**
一个 洛杉矶南佛罗里达 发布

洛杉矶SFL出版物

[reɪ] ['brædbəri] , ['edɪtər]
Ray **Bradbury** **,** **Editor**
射线 布拉德伯里 , 编辑

雷·布拉德伯里，编辑

- [wʌn] - [ˌtuː'tuː]['dʌbljuː] . 12th [ˌes 'tiː] . [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , ['kælɪf] .
3054 **1** **-** **2** **W** **.** **12th** **St** **.** **Los** **Angeles** **,** **Calif** **.**
- 1 - 2 W . 12th 英石 . 洛杉矶 洛杉矶 , 加州 .

加利福尼亚州洛杉矶西12街1-2号3054

[rɪ'tɜːrn] ['poʊstɪdʒ] [ˌgærən'tiːd]
RETURN **POSTAGE** **GUARANTEED**
返回 邮资 保证

保证退邮费

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神